

CONTRACT FOR THE PURCHASE OF INDUSTRIAL FERMENTATION LINE DESIGNED FOR MICROBIAL FERMENTATION PROCESSES AND ASSOCIATED WORKS

2025-__-__

Jonava

Between Parties:

x, a company organized and existing under the law of **x** with its registered offices at, **x** (“the Company” or “the Supplier”),
and:

UAB “Nando”, a company organized and existing under the laws of the Republic of Lithuania, company identification number 300594552, with a registered address at H. ir O. Minkovskių str. 152, LT-46244 Kaunas, (“Nando” or “the Client”),

Hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually as the “Party”,

PREAMBLE

The Client published a tender [insert full name] on [insert date] via <https://www.esinvesticijos.lt/projektu-sritis/neperkanciju-organizaciju-pirkimu-skelbimai>.

The Company has submitted an offer and has been selected to realise the “Project”, i.e. to design, build (manufacture) and deliver to the Client’s site located at Darbininkų g. 4A, Jonava, Lithuania, (the “Site”) the industrial fermentation line designed for microbial fermentation processes (“Line” or “Equipment” or “System”) along with respective documentation, as detailed in the technical specifications (Appendix 1), as well as provide assistance to the Client on assembly and installation of the said at the Site (the “Works

The Project is part of investment carried out by implementing a larger scale project “Implementation of sustainable investments in expanding production capacity of UAB Nando in Jonava district” (No 02-064-K-0024.), co-financed by the European Union funds and the Republic of Lithuania.

For the realisation of the Project, the Parties have signed the present agreement (the “Contract”).

This Agreement is drawn up in two languages – Lithuanian and English. In the event of any discrepancies or inconsistencies between the two versions, the English version shall prevail.

1. ARTICLE 1 – CONTRACTUAL DOCUMENTS

1.1. In case of conflict between documents, the Project shall be exclusively governed, in order of priority, by:

- 1.1.1. the articles of the present Contract;
- 1.1.2. the technical specifications (Appendix 1);

Tarp šalių:

x – bendrovė, įsteigta ir veikianti pagal x įstatymus, kurios registruota buveinė yra adresu x (toliau – „Bendrovė“ arba „Tiekėjas“),

ir:

UAB „Nando“ – bendrovė, įsteigta ir veikianti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, juridinio asmens kodas 300594552, kurios registruota buveinė yra H. ir O. Minkovskių g. 152, LT-46244 Kaunas (toliau – „Nando“ arba „Užsakovas“),

toliau kartu vadinami „Šalys“, o kiekviena atskirai – „Šalis“.

PREAMBULĖ

Užsakovas paskelbė pirkimą [įrašyti pilną pavadinimą] [įrašyti datą] per svetainę <https://www.esinvesticijos.lt/projektu-sritis/neperkanciju-organizaciju-pirkimu-skelbimai>.

Bendrovė pateikė pasiūlymą ir buvo atrinkta įgyvendinti „Projekta“, t. y. suprojektuoti, pagaminti ir pristatyti Užsakovui į jo aikštelę, esančią Darbininkų g. 4A, Jonavoje, Lietuvoje („Aikštelė“), pramoninę fermentacijos liniją, skirtą mikroorganizmų fermentacijos procesams („Linija“ arba „Įranga“ arba „Sistema“), kartu su atitinkama dokumentacija, kaip nurodyta techninėje specifikacijoje (1 priedas), bei suteikti pagalbą Užsakovui surenkant ir sumontuojant ją Aikštelėje („Darbai“).

Projektas yra dalis investicijos, įgyvendinamos vykdant didesnės apimties projektą „Tvarių investicijų įgyvendinimas plečiant UAB Nando gamybinius pajėgumus Jonavos rajone“ (Nr. 02-064-K-0024), kuris yra bendrai finansuojamas Europos Sąjungos fondų ir Lietuvos Respublikos lėšomis.

Projekto įgyvendinimui Šalys sudarė šią sutartį („Sutartis“).

Ši Sutartis yra sudaryta dviem kalbomis – lietuvių ir anglų. Kilus bet kokiems neatitikimams ar nesutarimams tarp šių versijų, pirmenybė teikiama anglų kalbos tekstui.

1 STRAIPSNIS – SUTARTIES DOKUMENTAI

1.1. Kilus dokumentų prieštaravimui, Projektui taikoma išimtinė dokumentų viršenybės tvarka:

- 1.1.1. šios Sutarties straipsniai;
- 1.1.2. techninė specifikacija (1 priedas);
- 1.1.3. pirkimo dokumentai (4 priedas);

- 1.1.3. Tender documents (Appendix 3);
 - 1.1.4. Company offer (Appendix 2);
 - 1.1.5. Company's P&ID (The P&ID shall be prepared by the Company in accordance with the agreed project schedule and technical specification, after the signing of the Contract.);
 - 1.1.6. Factory Acceptance Testing protocol ("FAT") (see Clause 3.4 of this Contract);
 - 1.1.7. Site Acceptance Testing protocol ("SAT") (see Clause 3.5 of this Contract);
 - 1.1.8. Other documentation (Instructions for Unloading and Positioning Equipment According to the Layout, and List of Required Equipment, Training Protocol).
- 1.2. In the event that the terms of the Contract are modified by agreement of the Parties, the newly agreed terms of the Contract shall prevail over the modified terms.
 - 1.3. If the Parties agree to add a new term to the terms of the Contract or to an Appendix, in the event of any inconsistency or ambiguity such term shall prevail over the other terms of the Contract or the other terms of that Appendix, as the case may be.
 - 1.4. If the Parties agree on a new Appendix, the Parties shall agree on the place of inclusion of the new Appendix in the list of Appendixes and its significance for the interpretation of the Contract. If a new Appendix is added to the List of Appendixes, it shall be given a sequential number with a superscript, taking into account the order and importance of the Appendixes (for example, Appendix 4¹).

2. ARTICLE 2 – SCOPE OF PROJECT

- 2.1. The purpose of this Contract is to establish the requirements for the Line and Company's working parameters with regards to Works to the Client as well as the obligations of the Client to the Company.
- 2.2. The Parties undertake to comply with all applicable laws and regulations in the performance of the Contract. A Party shall have the right to require the other Party to comply with all laws and regulations applicable to the performance of the Contract. Nothing in the Contract shall imply or be construed as a waiver by the Client of the Client's other rights and warranties under laws and regulations not covered by the Contract with respect to the defective supply or quality of the System or as a waiver by the Company of the Company's other rights and warranties under laws and regulations not covered by the Contract with respect to the Company's obtaining of compensation for the Project.
- 2.3. The Project consists of designing and building (manufacturing), including FAT test, delivering (as established in Clause 6 of this Contract) and assistance with installing, including pre-SAT, SAT tests the

- 1.1.4. Bendrovės pasiūlymas (2 priedas);
- 1.1.5. Bendrovės parengtas P&ID (P&ID turi būti parengtas Bendrovės pagal suderintą projekto grafiką ir techninę specifikaciją po šios Sutarties pasirašymo);
- 1.1.6. Gamyklinės priėmimo procedūros protokolas („FAT“) (žr. šios Sutarties 3.4 punktą);
- 1.1.7. Aikštelės priėmimo procedūros protokolas („SAT“) (žr. šios Sutarties 3.5 punktą);
- 1.1.8. Kita dokumentacija (Įrangos iškrovimo ir pastatymo pagal išdėstymo planą instrukcijos, reikalingos įrangos sąrašas, mokymų protokolas).

1.2. Jei Šalys susitaria pakeisti Sutarties sąlygas, naujai sutartos sąlygos turi viršenybę prieš pakeistas sąlygas.

1.3. Jei Šalys susitaria įtraukti naują sąlygą į Sutartį ar jos priedą, šiai sąlygai, kilus bet kokiam neaiškumui ar nesuderinamumui, suteikiama viršenybė prieš kitas Sutarties ar atitinkamo priedo sąlygas, priklausomai nuo aplinkybių.

1.4. Jei Šalys susitaria dėl naujo priedo įtraukimo, jos taip pat susitaria dėl to priedo įtraukimo vietos priedų sąrašė ir jo reikšmės aiškinant Sutartį. Naujam priedui suteikiamas eiliškumo numeris su viršutiniu indeksu, atsižvelgiant į priedų tvarką ir svarbą (pvz., 4¹ priedas).

2 STRAIPSNIS – PROJEKTO APIMTIS

- 2.1. Šios Sutarties tikslas – nustatyti reikalavimus Linijai ir Bendrovės veiklos parametrams, susijusiems su Darbais Užsakovui, taip pat Užsakovo įsipareigojimus Bendrovei.
- 2.2. Šalys įsipareigoja vykdydamos Sutartį laikytis visų taikytinų teisės aktų ir reglamentų. Kiekviena Šalis turi teisę reikalauti, kad kita Šalis laikytųsi visų teisės aktų ir reglamentų, taikomų šios Sutarties vykdymui. Jokia šios Sutarties nuostata negali būti aiškinama kaip Užsakovo atsisakymas kitų savo teisių ar garantijų, numatytų teisės aktuose, neįtrauktuose į šią Sutartį, susijusių su Sistemos trūkumais ar kokybe, ar kaip Bendrovės atsisakymas kitų savo teisių ar garantijų, numatytų teisės aktuose, neįtrauktuose į šią Sutartį, susijusių su kompensacijos gavimu už Projektą.
- 2.3. Projektas apima Sistemos suprojektavimą ir pagaminimą (įskaitant FAT bandymus), pristatymą (kaip nustatyta šios Sutarties 6 straipsnyje), pagalbą montuojant (įskaitant pre-SAT, SAT bandymus) bei mokymus. Visi reikalavimai Sistemos komponentams, techniniai

System, training. The full requirements for the System components and technical requirements as well as the Works is established in technical specifications (Appendix 1).

3. ARTICLE 3 – CONTRACT SCHEDULE

- 3.1. This Contract shall come into effect upon the date of its execution by both Parties.
- 3.2. All the obligations of the Company under this Contract must be executed by <14/06/2027>.
- 3.3. The Company must provide a schedule for the Project within 10 days from the date established in Clause 3.1 of this Contract. The Client must accept the schedule within 3 working days of the receipt of the schedule. The schedule cannot be longer than the deadline established in Clause 3.2 of this Contract.
- 3.4. The Company must provide requirements and protocol for FAT within 10 days from the date of accepting P&ID. The Client must accept the requirements and protocol for FAT within 3 working days of the receipt of the documents. The requirements and protocol for FAT become part of this Contract after the acceptance of the Client.
- 3.5. The Company must provide requirements and protocol for SAT within 10 days from the date of unloading and installation of the System. The Client must accept the requirements and protocol for SAT within 3 working days of the receipt of the documents. The requirements and protocol for SAT become part of this Contract after the acceptance of the Client.
- 3.6. Other requirements, i.e. Instructions for Unloading and Positioning Equipment According to the Layout etc., must be provided to the Client within a reasonable time for the Client to prepare the specialists.

4. ARTICLE 4 – DESIGN AND DOCUMENTATION

- 4.1. The Company shall be fully responsible for the design and proper functioning of the System in accordance with the intended use defined by the Client and based on the information, parameters, and biological process requirements provided by the Client prior to and during the design phase. The Client shall define the desired industrial outcome and provide all relevant information concerning bacterial strains, fermentation cycles, and potential switching between spore-forming and non-spore-forming cultures.
- 4.2. The Company will not be responsible for the productivity and quality of the components of the System which are related to strain quality, right process development, media composition, seeding quality and many other factors which are the Client's responsibility.
- 4.3. The Company undertakes to analyse and incorporate this information into the System design and shall not shift responsibility for suitability to the Client where the Client's expectations are consistent with the provided

reikalavimai ir Darbų apimtis nustatyti techninėje specifikacijoje (1 priedas).

3 STRAIPSNIS – SUTARTIES GRAFIKAS

- 3.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo abiejų Šalių dienos.
- 3.2. Visi Bendrovės įsipareigojimai pagal šią Sutartį turi būti įvykdyti ne vėliau kaip iki 2027-06-14.
- 3.3. Bendrovė privalo pateikti Projekto grafiką per 10 dienų nuo šios Sutarties 3.1 punkte nurodytos datos. Užsakovas privalo patvirtinti grafiką per 3 darbo dienas nuo jo gavimo dienos. Grafikas negali būti ilgesnis nei Sutarties 3.2 punkte nustatytas terminas.
- 3.4. Bendrovė privalo pateikti FAT reikalavimus ir protokolą per 10 dienų nuo P&ID patvirtinimo dienos. Užsakovas privalo patvirtinti FAT reikalavimus ir protokolą per 3 darbo dienas nuo dokumentų gavimo. FAT reikalavimai ir protokolai tampa šios Sutarties dalimi po jų patvirtinimo Užsakovo.
- 3.5. Bendrovė privalo pateikti SAT reikalavimus ir protokolą per 10 dienų nuo Sistemos iškrovimo ir montavimo. Užsakovas privalo patvirtinti SAT reikalavimus ir protokolą per 3 darbo dienas nuo dokumentų gavimo. SAT reikalavimai ir protokolai tampa šios Sutarties dalimi po jų patvirtinimo Užsakovo.
- 3.6. Kiti reikalavimai, pvz., Įrangos iškrovimo ir pastatymo pagal išdėstymo planą instrukcijos ir pan., turi būti pateikti Užsakovui laiku, kad Užsakovas turėtų galimybę pasiruošti ir paskirti atsakingus specialistus.

4 STRAIPSNIS – PROJEKTAVIMAS IR DOKUMENTACIJA

- 4.1. Bendrovė prisiima visą atsakomybę už Sistemos projektavimą ir tinkamą veikimą pagal Užsakovo nustatytą numatomą paskirtį ir remiantis Užsakovo pateikta informacija, parametrais ir biologinio proceso reikalavimais, pateiktais prieš projektavimo pradžią ir projektavimo eigoje. Užsakovas apibrėžia pageidaujamą pramoninį rezultatą ir pateikia visą aktualią informaciją apie bakterijų štamus, fermentacijos ciklus bei galimą perjungimą tarp sporų formuojančių ir nesporų formuojančių kultūrų.
- 4.2. Bendrovė neatsako už Sistemos komponentų produktyvumą ir kokybę, kai tai susiję su štamų kokybe, tinkamu proceso sukūrimu, terpės sudėtimi, sėjos kokybe ir kitais veiksniais, už kuriuos atsako Užsakovas.
- 4.3. Bendrovė įsipareigoja išanalizuoti ir integruoti šią informaciją į Sistemos projektą ir negali perkelti atsakomybės Užsakovui dėl Sistemos tinkamumo, kai Užsakovo lūkesčiai atitinka pateiktą dokumentaciją ir

documentation and the agreed technical specifications. The Company shall ensure that the final design complies with the performance requirements and objectives described in Appendix No. 1 and other applicable annexes.

- 4.4. All specifications, documentation, and technical data provided by the Client shall be treated by the Company as accurate and complete to the best of the Client's knowledge. However, the Company remains responsible for verifying and, where necessary, clarifying any ambiguities or inconsistencies that would reasonably be identified by a professional in the field.
- 4.5. Any changes or improvements made during the design process that do not fundamentally alter the functionality or scope of the System - and that are required to meet the intended performance or to address practical implementation challenges not foreseeable by the Client - shall not incur additional charges. Only modifications explicitly requested by the Client after contract signature, and which deviate from the original design concept or exceed the defined performance scope, may be subject to a change order with reasonable cost and timeline adjustments.
- 4.6. The Company may propose technical modifications or improvements to the System, provided these do not affect the essential characteristics or reduce the performance, quality, or compatibility of the System as defined in Appendix No. 1. Any such proposals shall be clearly justified in writing and submitted to the Client for approval. The Client shall review the proposal in good faith and shall not unreasonably withhold or delay consent. The Company must demonstrate that the proposed changes maintain or improve overall System performance and functionality.

5. ARTICLE 5 – OBLIGATIONS OF DISCLOSURE AND ADVICE

- 5.1. The Client undertakes to supply, in the timeframe of the Company's request, all information required for the performance of the Works and to express its requirements in terms of the conditions of use of the Works and the final purpose of the project.
- 5.2. For all specific Works, Company shall issue proposals on the basis of the general specifications and general terms of service defined by the Client, which must contain all the data needed to determine the characteristics of the Works to be supplied. In order to ensure the proper performance of the Contract, the Client must mention in the general specifications all relevant information that could potentially impact Company's proposal and, in particular, the design, manufacture and provision of the Works. Under no circumstances may the Company be held liable for a design, industrialization or manufacturing error that is caused by a lack of information or inaccurate information contained in the blueprints, documents or information provided to the Company by or on behalf of

suderintą techninę specifikaciją. Bendrovė užtikrina, kad galutinis projektas atitiks našumo reikalavimus ir tikslus, nurodytus 1 priede ir kituose taikytinuose prieduose.

4.4. Visi Užsakovo pateikti techniniai duomenys, dokumentai ir specifikacijos laikomi tiksliais ir išsamiais pagal geriausias Užsakovo žinias. Tačiau Bendrovė išlieka atsakinga už šios informacijos tikrinimą ir, kai būtina, neaiškumų ar netikslumų išsiaiškinimą, jei juos pagrįstai gali identifikuoti atitinkamos srities profesionalas.

4.5. Bet kokie pakeitimai ar patobulinimai, atlikti projektavimo metu, kurie iš esmės nekeičia Sistemos funkcionalumo ar apimties, bet yra būtini norint pasiekti numatytą našumą arba spręsti praktinius įgyvendinimo iššūkius, kurių Užsakovas negalėjo numatyti, nebus papildomai apmokestinami. Tik tie pakeitimai, kurių aiškiai pareikalauja Užsakovas po Sutarties pasirašymo, ir kurie nukrypsta nuo pradinės projektavimo koncepcijos arba viršija apibrėžtą našumo apimtį, gali būti pagrindas pakeitimo užsakymui, kartu su pagrįstu kainos ir termino koregavimu.

4.6. Bendrovė gali siūlyti Sistemos techninius pakeitimus ar patobulinius, jei jie nekeičia esminių Sistemos charakteristikų ir nemažina jos našumo, kokybės ar suderinamumo, kaip apibrėžta 1 priede. Tokie pasiūlymai turi būti aiškiai pagrįsti raštu ir pateikti Užsakovui tvirtinti. Užsakovas privalo sąžiningai įvertinti pateiktą pasiūlymą ir nepagrįstai nedelsti ar netrukdyti suteikti sutikimą. Bendrovė turi pagrįsti, kad siūlomi pakeitimai išlaiko arba pagerina bendrą Sistemos našumą ir funkcionalumą.

5 STRAIPSNIS – INFORMAVIMO IR KONSULTAVIMO PAREIGOS

5.1. Užsakovas įsipareigoja pateikti visą informaciją, reikalingą Darbams atlikti, per Bendrovės nustatytą terminą, taip pat aiškiai išdėstyti savo reikalavimus, susijusius su Darbų naudojimo sąlygomis ir galutiniu projekto tikslu.

5.2. Visais konkrečių Darbų atvejais Bendrovė rengia pasiūlymus remdamasi Užsakovo nustatytomis bendrosiomis specifikacijomis ir bendrosiomis paslaugų teikimo sąlygomis, kurios turi apimti visus duomenis, reikalingus siūlomų Darbų savybėms nustatyti. Siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą, Užsakovas privalo bendrosiose specifikacijose nurodyti visą svarbią informaciją, kuri gali turėti įtakos Bendrovės pasiūlymui, ypač projektavimui, gamybai ir Darbų pateikimui. Jokiomis aplinkybėmis Bendrovė negali būti laikoma atsakinga už projektavimo, industrializacijos ar gamybos klaidas, atsiradusias dėl informacijos trūkumo ar netikslumų brėžiniuose, dokumentuose ar kitoje Užsakovo ar jo vardu pateiktoje informacijoje, išskyrus tuos atvejus, kai

- the Client, save to errors, omissions that the Company as an expert industrial integrator should have noticed.
- 5.3. The Client acknowledges that it may be informed by the Company of the benefits and drawbacks of its technical choices, based on the information that the Client has provided to the Company, in accordance with the state of the art and technique at the time of the Order.
- 5.4. The Company shall notify the Client in written form of any circumstances that hinder or may hinder the Company from executing its contractual obligations within the specified deadlines.
- 5.5. The Company must safeguard the Client's trade secrets and other confidential information that becomes accessible to them while performing this Contract.
- Bendrovė, kaip profesionalus pramoninių sprendimų integratorius, tokių klaidų ar trūkumų turėjo pastebėti.
- 5.3. Užsakovas pripažįsta, kad Bendrovė gali jį informuoti apie jo techninių sprendimų privalumus ir trūkumus, remdamasi Užsakovo pateikta informacija ir tuo metu galiojančiu mokslo bei technologijų lygiu.
- 5.4. Bendrovė privalo raštu informuoti Užsakovą apie visas aplinkybes, kurios trukdo ar gali trukdyti tinkamai ir laiku vykdyti jos sutartinius įsipareigojimus.
- 5.5. Bendrovė privalo saugoti Užsakovo komercines paslaptis ir kitą konfidencialią informaciją, kuri tampa jai prieinama vykdant šią Sutartį.

6. ARTICLE 6 – DELIVERY

- 6.1. The packaging and the delivery conditions of the System must meet industry standards unless otherwise defined in the Specifications.
- 6.2. Unless otherwise agreed, the System shall be delivered to the Site in accordance with the Incoterm DAP (in accordance with the 2020 Edition of the International Chamber of Commerce's Incoterms). The risks pertaining to the System shall be transferred in accordance with the applicable Incoterm clause.
- 6.3. Unless otherwise agreed by the Parties, in the event that the Client fails to fulfil its obligations under this Contract, including the downpayment of the price, and the submission of the last of the essential elements for the completion of the Project, including all necessary authorization that the Client must obtain for the Company, if any, the delivery time specified in the Contract shall be extended by an appropriate period of time to compensate the delay on the part of the Client.
- 6.4. Company shall mobilise all available internal resources in order to comply with the delivery times. Unless otherwise agreed by the Parties, when there is delay in delivery of the Works, the Client is entitled to claim liquidated damages from the Company, provided that the Company is at fault for the delay, equal to 0.5 % of the price of the Works that were not delivered on time for each commenced week of delay, subject to 5 % (five percent) cap of the price of the Works, excluding VAT.
- 6.5. The deadlines specified in the Contract shall not be guaranteed in the event of Force Majeure or an event attributable to the Client.
- 6.6. Unless otherwise agreed by the Parties, when delivery of the Works is postponed by the Client, save to events of Force Majeure, the Company is entitled to claim liquidated damages from the Client, provided that the Client is at fault for the postponement, equal to 0.5 % of the price of the Works that were postponed for each commenced week of postponement, subject to 5 % (five percent) cap of the price of the Works, excluding VAT.

6 STRAIPSNIS – PRISTATYMAS

- 6.1. Sistemos pakavimo ir pristatymo sąlygos turi atitikti pramonės standartus, nebent Specifikacijoje būtų nustatyta kitaip.
- 6.2. Jei Šalys nesusitaria kitaip, Sistema pristatoma į Objekto vietą pagal Incoterms DAP taisyklę (remiantis 2020 m. Tarptautinės prekybos rūmų Incoterms redakcija). Su Sistema susijusi rizika pereina pagal taikytiną Incoterms sąlygą.
- 6.3. Jei Šalys nesusitaria kitaip, ir jeigu Užsakovas neįvykdo savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį, įskaitant avansinio mokėjimo sumokėjimą, ar nepateikia esminių Projekto įgyvendinimui reikalingų elementų (įskaitant visus būtinus leidimus, kuriuos Užsakovas turi gauti Bendrovei, jei tokių reikia), Sutartyje nurodytas pristatymo terminas pratęsiamas tinkamu laikotarpiu, kompensuojančiu Užsakovo vėlavimą.
- 6.4. Bendrovė įsipareigoja sutelkti visas vidines turimas priemones tam, kad laikytųsi pristatymo terminų. Jei Šalys nesusitaria kitaip, tuo atveju, kai vėluojama pristatyti Darbus dėl Bendrovės kaltės, Užsakovas turi teisę reikalauti iš Bendrovės netesybų – 0,5 % nuo laiku nepristatytų Darbų kainos už kiekvieną prasidėjusią vėlavimo savaitę. Tačiau bendra netesybų suma negali viršyti 5 % (penkių procentų) nepristatytų Darbų kainos be PVM.
- 6.5. Sutartyje nurodyti terminai negalioja, jei vėlavimas įvyko dėl force majeure aplinkybių arba dėl Užsakovo kaltės.
- 6.6. Jei Šalys nesusitaria kitaip, ir jeigu Darbų pristatymas atidedamas Užsakovo prašymu, nesant force majeure aplinkybių, Bendrovė turi teisę reikalauti iš Užsakovo netesybų – 0,5 % nuo atidėtų Darbų kainos už kiekvieną prasidėjusią atidėjimo savaitę. Tačiau bendra netesybų suma negali viršyti 5 % (penkių procentų) atidėtų Darbų kainos be PVM.
- 6.7. Bendrovė pasilieka teisę atlikti dalinius pristatymus su Užsakovo patvirtinimu. Tarpusavio susitarimu atlikti daliniai pristatymai laikomi kaip patvirtinimas, kad nė viena Šalis nepatiria nuostolių ar netesybų dėl to.

- 6.7. The Company reserves the right to make partial deliveries with The Client's confirmation. Partial deliveries made by mutual agreement shall imply acceptance that no penalty shall be incurred by either party.
- 6.8. The Client shall make all reservations (claims, reclamations) on the CMR waybill (bill of lading) when it is in charge of the receipt of the System and/or components thereof. The Client bears the consequences if it fails to make respective reservations (claims, reclamations) in the CMR waybill (bill of lading) regarding obvious defects of goods delivered and/or shortage of goods by the count of places (quantity) as specified in the CMR waybill (bill of lading) in accordance with the applicable laws, as the case may be. Subsequently, the Client shall notify the Company regarding said fact no later than within forty-eight (48) hours as of receipt of the goods. Claims must be made prior to any processing or repairs.

7. ARTICLE 7 – EXECUTION ON SITE

- 7.1. The unloading of the Equipment is executed as established in Clause 2.10 of Technical specifications (Appendix 1).
- 7.2. The installation of the System shall be executed as established in Clause 2.10 of Technical specifications (Appendix 1).
- 7.3. The Client shall supply the necessary materials (e.g. media, utilities, inputs) as well as free of charge and on time, all necessary on-site utilities including but not limited to electricity, water, compressed air, and Internet, required for installation and operation of the System, including for conducting the pre-SAT and final SAT tests.
- 7.4. Once the Equipment has been installed, the Company will perform the Setting into Work (STW) of the Equipment, including but not limited to pre-SAT tests as established in Clause 2.10 of Technical specifications (Appendix 1).

8. ARTICLE 8 – ACCEPTANCE

- 8.1. Factory Acceptance Testing (“FAT”) shall be carried out by the Company on its premises in accordance with the Technical specifications (Appendix 1) and with the list of requirements for FAT testing and FAT protocol as agreed by the Parties in accordance with Clause 3.4 of this Contract. Representatives nominated by the Client shall be present at the FAT. The Client shall be available for performance of the FAT within ten (10) calendar days of the completion date of the Works.
- 8.2. The Company shall be fully responsible for preparing, organizing, and executing the Factory Acceptance Test (FAT) at its premises, in accordance with the technical specifications and performance criteria defined in the Contract. The objective of the FAT is to demonstrate that the System meets the agreed technical and

6.8. Užsakovas privalo pateikti visus pastabas (pretenzijas, reklamaciją) CMR važtaraštyje, kai jis atsako už Sistemos ir (ar) jos komponentų priėmimą. Jei Užsakovas nepateikia pastabų dėl akivaizdžių trūkumų ar kiekio neatitikimų (pagal CMR važtaraštyje nurodytą vietų skaičių), jis prisiima visas pasekmes pagal taikytinus teisės aktus. Apie tokius neatitikimus Užsakovas privalo informuoti Bendrovę ne vėliau kaip per keturiasdešimt aštuonias (48) valandas nuo prekių gavimo. Pretenzijos turi būti pateikiamos prieš pradėdant bet kokią Sistemos apdorojimą ar taisymą.

7 STRAIPSNIS – DARBAI OBJEKTE

- 7.1. Įrangos iškrovimas atliekamas pagal 1 priedo (Techninės specifikacijos) 2.10 punktą.
- 7.2. Sistemos montavimas atliekamas pagal 1 priedo (Techninės specifikacijos) 2.10 punktą.
- 7.3. Užsakovas nemokamai ir laiku pateikia reikalingas medžiagas (pvz., terpę, komunikacijas, įvestis), taip pat visas būtinas objekto komunikacijas, įskaitant, bet neapsiribojant elektros energija, vandeniu, suslėgtu oru ir internetu, reikalingas Sistemos montavimui, eksploatacijai bei pre-SAT ir galutiniams SAT bandymams vykdyti.
- 7.4. Įrangai sumontavus, Bendrovė atlieka įrangos paleidimą eksploatacijai (Setting into Work, STW), įskaitant, bet neapsiribojant, pre-SAT bandymus, kaip nurodyta 1 priedo (Techninės specifikacijos) 2.10 punkte.

8. STRAIPSNIS – PRIĖMIMAS

- 8.1. Gamyklinis priėmimo testavimas („FAT“) bus vykdomas Įmonės patalpose pagal Technines specifikacijas (1 priedas) ir pagal šalių sutartą FAT testavimo reikalavimų sąrašą bei FAT protokolą, remiantis šios Sutarties 3.4 punktu. Kliento paskirti atstovai turi dalyvauti FAT metu. Klientas turi būti pasirėngęs dalyvauti FAT per dešimt (10) kalendorinių dienų nuo darbų užbaigimo datos.
- 8.2. Įmonė yra visiškai atsakinga už Gamyklinio priėmimo testo (FAT) parengimą, organizavimą ir vykdymą savo patalpose, laikantis techninių specifikacijų ir veikimo kriterijų, nustatytų Sutartyje. FAT tikslas – įrodyti, kad Sistema atitinka sutartus techninius ir funkcinės reikalavimus prieš išsiuntimą. FAT bus dokumentuojamas rašytiniu protokolu, kurį parengs Įmonė ir pateiks Klientui peržiūrai prieš testą.

- functional requirements prior to shipment. The FAT shall be documented in a written protocol prepared by the Company and submitted for review to the Client prior to the test.
- 8.2.1. An acceptance certificate shall be signed by both Parties only after the FAT is successfully completed if the Client has had the opportunity to review the FAT results. If the Client is unable to attend the FAT in person, remote participation or observation must be offered by the Company (e.g. via video stream, photos, documentation). The Client shall provide its written feedback on the FAT results within seven (7) calendar days after receiving the full FAT report and supporting documentation. In case of justified objections, the Company shall address and resolve the identified issues without delay. If the Client fails to provide written objections with justified grounds within five (5) business days from receipt of the FAT protocol, the FAT shall be deemed accepted.
- 8.2.2. If the Client fails to attend the FAT (person, remote participation or observation, e.g. via video stream, photos, documentation) within fifteen (15) days from the FAT Readiness Notification and no reasonable justification is given, the FAT shall be conducted in their absence and deemed valid for all contractual effects, including invoicing
- 8.3. The Company shall then have sixty (60) calendar days from the Client's decision to carry out the remedial work or to propose an action plan to the Client for the reserve or rejection to be lifted. If the System did not pass the FAT because of major defects (i.e. a defect that prevented the System from functioning under requirements laid down herein), the FAT shall be reperformed. The Company shall notify to the Client the completion of the remedial works at least ten (10) calendar days before the new performance date of the FAT.
- 8.4. If the Equipment passes the FAT with only minor deviations that do not affect functionality or safety, the FAT shall be deemed accepted. This does not eliminate the obligation to remedy the minor deviations before the delivery of the System to the Client.
- 8.5. Only defects that prevent basic operability of the System shall be deemed 'critical' and postpone the FAT payment milestone. All other deviations shall not prevent invoicing and delivery.
- 8.6. Upon FAT Acceptance, the Company shall communicate to the Client the dates that delivery and performance of the Works shall take place. In the case that the Client requests for delay in delivery the Company will provide storage and insurance for the System. For the first month following the Client's written acceptance of the FAT results, the storage of Equipment by the Company shall be without charge to the Client. Thereafter, the Company shall be entitled to invoice the Client for its for storage, insurance and
- 8.2.1. Priėmimo sertifikatas bus pasirašytas abiejų šalių tik po sėkmingo FAT užbaigimo, jei Klientas turėjo galimybę peržiūrėti FAT rezultatus. Jeigu Klientas negali dalyvauti FAT asmeniškai, Įmonė turi pasiūlyti nuotolinę dalyvavimo ar stebėjimo galimybę (pvz., per vaizdo transliaciją, nuotraukas, dokumentaciją). Klientas privalo pateikti raštišką atsiliepimą apie FAT rezultatus per septynias (7) kalendorines dienas nuo viso FAT ataskaitos ir pagalbinės dokumentacijos gavimo. Esant pagrįstoms pastaboms, Įmonė nedelsiant išspręs nustatytas problemas. Jei Klientas per penkias (5) darbo dienas nuo FAT protokolo gavimo nepateiks raštiškų pagrįstų prieštaravimų, FAT laikomas priimtu.
- 8.2.2. Jeigu Klientas per penkiolika (15) dienų nuo FAT pasirengimo pranešimo nebus dalyvavęs FAT (asmeniškai ar nuotoliniu būdu, pvz., per vaizdo transliaciją, nuotraukas, dokumentaciją) ir nepateiks pagrįstos priežasties, FAT bus vykdomas jų nebuvimo atveju ir bus laikomas galiojančiu visiems sutartiniams tikslams, įskaitant apmokėjimą.
- 8.3. Įmonė turi šimtas (60) kalendorinių dienų nuo Kliento sprendimo atlikti taisomuosius darbus arba pateikti Klientui veiksmų planą dėl rezervacijos ar atmetimo panaikinimo. Jei Sistema nepraėjo FAT dėl didelių trūkumų (t. y. trūkumas, kuris neleidžia Sistemai veikti pagal šioje sutartyje nustatytus reikalavimus), FAT turi būti kartojamas. Įmonė turi pranešti Klientui apie taisomųjų darbų užbaigimą ne vėliau kaip likus dešimtai (10) kalendorinių dienų iki naujos FAT atlikimo datos.
- 8.4. Jei Įranga praeina FAT tik su smulkiais nukrypimais, kurie neturi įtakos funkcionalumui ar saugumui, FAT laikomas priimtu. Tai neatleidžia nuo išipareigojimo pašalinti smulkius nukrypimus prieš Sistemos pristatymą Klientui.
- 8.5. Tik trūkumai, kurie neleidžia Sistemos pagrindiniam veikimui, laikomi „kritiniais“ ir atideda FAT apmokėjimo etapą. Visi kiti nukrypimai netrukdo faktūravimui ir pristatymui.
- 8.6. Gavus FAT priėmimą, Įmonė praneša Klientui datas, kada vyks darbų pristatymas ir atlikimas. Jei Klientas prašo pristatymo atidėjimo, Įmonė užtikrins Sistemos saugojimą ir draudimą. Per pirmą mėnesį po Kliento raštiško FAT rezultatų priėmimo, Įmonės vykdomas Įrangos saugojimas Klientui nemokamas. Po to Įmonė turi teisę išrašyti Klientui sąskaitą už saugojimą, draudimą ir susijusias išlaidas, kaip nurodyta Įmonės pasiūlyme (2 priedas).
- 8.7. Po Sistemos pristatymo ir įrengimo Kliento vietoje, Įmonė praneša Klientui, kada Sistema bus pasirengusi Vietos priėmimo testams („SAT“), kurie turi būti vykdomi per dvi (2) kalendorines savaites nuo Įmonės pranešimo Klientui (jei šalys nesusitaria kitaip raštu) ir ne vėliau kaip per 4 savaites nuo Sistemos pristatymo į vietą, atsižvelgiant į darbus, kuriuos turi atlikti Klientas jungiantis prie inžinerinių tinklų.
- 8.8. SAT vykdys abi šalys vietoje pagal Technines specifikacijas (1 priedas) ir SAT testavimo reikalavimų sąrašą bei FAT protokolą, kaip sutarta pagal šios Sutarties 3.5 punktą. Jei Klientas neįgalina SAT vykdymo per 30

- related costs as established in the Company's offer (Appendix 2).
- 8.7. After the delivery and installation of the System on Client's Site, the Company shall communicate to the Client when it is ready for the Site Acceptance Tests ("SAT"), subject to SAT taking place within two (2) calendar weeks of Company's notification to the Client (unless the Parties agree otherwise in writing) and no later than 4 weeks as of delivery of the System at the Site given the works to be executed by the Client as the connections to utilities are made.
- 8.8. The SAT shall be carried out by the Parties at the Site, in accordance with the Technical specifications (Appendix 1) and list of requirements for SAT testing and FAT protocol agreed by the Parties in accordance with Clause 3.5 of this Contract. If the Client does not enable SAT performance within 30 days of delivery or within 15 days of Supplier's SAT readiness notice (unless the Parties agree otherwise in writing) (whichever is later), the SAT shall be deemed successfully passed unless the Client demonstrates objective and material impediments.
- 8.9. Upon completion of the SAT, the Client shall inform the Company in writing within seven (7) calendar days of its decision to accept the Works, with or without reservation, or of its justified rejection. When acceptance is reserved, such reservations shall be considered exhaustive and final unless agreed otherwise in writing by both Parties.
- 8.10. If the System does not operate in accordance with the technical specifications (Appendix 1) or performance parameters, the Company shall, within twenty (20) calendar days, carry out the necessary remedial work or propose an action plan for resolving the issues and lifting the reservations. In case of a justified rejection due to major defects - meaning any defect that prevents the System from being operated as intended, including failure to perform fermentation processes or other essential functions - the SAT shall be repeated. The Company shall inform the Client in writing at least ten (10) calendar days prior to the new SAT performance date, once remedial works are completed.
- 8.11. If within 10 business days of SAT report delivery the Client has not submitted a written objection based on material non-compliance, the SAT shall be deemed accepted.
- 8.12. If, following a second SAT, the System still fails due to major unresolved defects, the Company shall be considered in material breach of its obligations and shall compensate the Client for direct and documented losses caused by such failure. These may include, but are not limited to:
- 8.12.1. Salaries of the Client's employees directly involved in the SAT process,
- 8.12.2. Costs related to utility and communication services used for SAT preparation and execution,
- dienų nuo pristatymo arba per 15 dienų nuo Tiekėjo pranešimo apie SAT pasirengimą (jei šalis nesusitaria kitaip raštu) (atsižvelgiant į vėlesnį terminą), SAT laikomas sėkmingai praėjęs, nebent Klientas pateiktų objektyvių ir reikšmingų kliūčių.
- 8.9. Užbaigus SAT, Klientas per septynias (7) kalendorines dienas raštu praneša Įmonei savo sprendimą priimti darbus su arba be rezervacijų arba pateikti pagrįstą atmetimą. Kai priėmimas atliekamas su rezervacijomis, tos rezervacijos laikomos galutinėmis ir išsamiosiomis, nebent šalis raštu susitaria kitaip.
- 8.10. Jei Sistema neveikia pagal technines specifikacijas (1 priedas) arba veikimo parametrus, Įmonė per dvidešimt (20) kalendorinių dienų atliks reikalingus taisomuosius darbus arba pateiks veiksmų planą problemoms spręsti ir rezervacijoms panaikinti. Esant pagrįstam atmetimui dėl didelių trūkumų – tai reiškia bet kokių trūkumą, kuris neleidžia Sistemai veikti kaip numatyta, įskaitant fermentacijos procesų ar kitų esminių funkcijų neveikimą – SAT turi būti pakartotas. Įmonė raštu informuos Klientą ne vėliau kaip likus dešimtai (10) kalendorinių dienų iki naujos SAT datos, kai taisomieji darbai bus baigti.
- 8.11. Jei per 10 darbo dienų nuo SAT ataskaitos pateikimo Klientas nepateiks raštiškų pastabų dėl reikšmingo neatitikimo, SAT laikomas priimtu.
- 8.12. Jei po antro SAT Sistema vis dar nepraeina dėl didelių neišspręstų trūkumų, Įmonė bus laikoma esanti esminėje sutarties pažeidimo būklėje ir privalės atlyginti Klientui tiesioginius ir dokumentuotus nuostolius, atsiradusius dėl tokio nesėkmingo testavimo. Tai gali apimti, bet neapsiribojant:
- 8.12.1. Kliento darbuotojų, tiesiogiai dalyvavusių SAT procese, atlyginimus,
- 8.12.2. Išlaidas už inžinerinių tinklų ir ryšių paslaugas, naudotas SAT pasirengimui ir vykdymui,
- 8.12.3. Palūkanų mokėjimus, kuriuos patyrė Klientas dėl įrangos įsigijimo finansavimo,
- 8.12.4. Kitas tiesiogines išlaidas, kurios pagrįstai patirtos ir įrodytos dėl nesėkmingo SAT.
- Tokie atlyginimai neriboja Kliento kitų sutartinių ar teisinių priemonių. Įmonė išlieka visiškai atsakinga už Sistemos visišką atitikimą sutartinėms specifikacijoms. Tačiau jokia taisomoji priemonė, pakartotinis SAT ar galutinis priėmimas negali vykti po 2027 m. birželio 14 d. Šis terminas yra galutinis ir nepailginamas dėl Europos Sąjungos finansavimo sistemos privalomumo.
- 8.13. Per 3 mėnesius po galutinių SAT testų ir Sistemos eksploatacijos pradžios Įmonė turi parodyti nuolatinį sistemos veikimą ir patikimumą dokumentuoto ilgojo veikimo kvalifikavimo (OQ) ir veiklos apkrovos testavimo būdu, kaip nustatyta Techninėse specifikacijose (1 priedas), 2.10 punkte.
- 8.14. Kiekviena šalis dengia savo personalo mobilizavimo ir kelionės išlaidas, reikalingas priėmimo testams atlikti. Žaliavos ir (arba) inžineriniai tinklai, naudojami priėmimo testams, turi būti tiekiami nemokamai: Įmonės atveju –

8.12.3. Interest payments incurred by the Client due to equipment procurement financing,

8.12.4. Any other direct expenses reasonably incurred and demonstrated by the Client due to the failed SAT.

Such compensation shall not limit the Client's other contractual or legal remedies. The Company remains fully responsible for bringing the System into full compliance with the contractual specifications. However, in no event shall any remedial action, repeated SAT, or final acceptance take place after 14 June 2027. This deadline is final and non-extendable due to the binding nature of the European Union funding framework.

8.13. Within 3 months after the final SAT tests and the start of operation of the System, the Company shall demonstrate the continued operational performance and reliability of the system through a documented extended operational qualification (OQ) and performance stress testing as established in Clause 2.10 of technical specifications (Appendix 1).

8.14. Each Party shall bear the costs related to the mobilization and travel of its personnel to carry out the acceptance tests. The raw materials and/or utilities used for the acceptance tests must be supplied by the Company in case of FAT and the Client in case of SAT and any other tests at Client's site at no cost.

8.15. Any use, in full or in part of the Works by the Client, shall entail their unreserved Acceptance, save to situations where the purpose of the said is to test the System prior to Acceptance after SAT. This clause does not prevent the Client from selling any and all products / byproducts produced in course of the testing of the System if they are of value.

9. ARTICLE 9 – TRAINING

9.1. The Company shall provide structured training sessions to the Client's personnel to ensure the safe, efficient, and independent operation of the System. The scope and duration of the training is established in Clause 2.10 of technical specifications (Appendix 1).

10. ARTICLE 10 – WARRANTY

10.1. The Company warrants that the System shall be free from defects in materials and workmanship and shall operate in accordance with the Technical specifications (Appendix 1) for a period of twelve (12) months from the date of SAT acceptance (the "Warranty Period").

10.2. The Client shall immediately inform the Company by e-mail (established in Article 11 of this Contract) of any lack of conformity upon its discovery, without any delay and provide reasonable evidence thereof.

10.3. After receiving the notification in accordance with 10.2. above the Company is obliged to acknowledge the incident and respond to the service within 4 hours during

FAT, Kliento atveju – SAT ir kituose testuose Kliento vietoje.

8.15. Bet koks darbų, visų ar dalies, naudojimas Kliento laikomas jų be išlygų priėmimu, išskyrus atvejus, kai šis naudojimas skirtas Sistemai išbandyti prieš priėmimą po SAT. Šis punktas nedraudžia Klientui parduoti visus arba bet kuriuos testavimo metu pagamintus produktus / šalutinius produktus, jei jie turi vertę.

9. STRAIPSNIS – MOKYMAI

9.1. Įmonė organizuos struktūruotas mokymų sesijas Kliento personalui, siekdama užtikrinti saugų, efektyvų ir savarankišką Sistemos valdymą. Mokymų apimtis ir trukmė nustatyta Techninių specifikacijų 2.10 punkte (1 priedas).

10. STRAIPSNIS – GARANTIJA

10.1. Įmonė garantuoja, kad Sistema bus be medžiagų ir gamybos defektų bei veiks pagal Technines specifikacijas (1 priedas) dvylikos (12) mėnesių laikotarpiu nuo SAT priėmimo datos („Garantijos laikotarpis“).

10.2. Klientas nedelsdamas el. paštu (nurodytu 11 straipsnyje) informuos Įmonę apie bet koki neatitikimą, kai tik jis bus pastebėtas, ir pateiks pagrįstus įrodymus.

10.3. Gavusi pranešimą pagal 10.2 punktą, Įmonė įsipareigoja pripažinti incidentą ir atsakyti per 4 valandas darbo dienomis bei per 8 valandas savaitgaliais ir švenčių

- work days and within 8 hours during weekends and holidays. Following the initial verification of the defect or fault, which may be carried out by e-mail, to the Company may conduct a diagnostic and proposal of resolution in 4 working days. The Parties will agree on the method of remedy.
- 10.4. The Company is obliged to remove the defect/fault without undue delay within the technologically possible shortest time period. The Company must have spare parts in their warehouse stock but the availability of spare parts must be confirmed on each specific occasion.
- 10.5. The warranty does not apply to cases of:
- 10.5.1. Normal wear and tear or consumables (e.g., seals, gaskets, lubricants, filters, thermal fluids, sensors). The Company shall provide the Client with a clear and detailed desalinization of all components and elements that are excluded from the warranty coverage. This desalinization shall include a written list with the names, technical specifications, expected service life, and recommended maintenance or replacement intervals for each non-warranty item. This document shall be delivered to the Client no later than at the time of commissioning and shall be considered an integral part of the operation and maintenance documentation;
- 10.5.2. Failures due to the use of incompatible materials, chemicals or utilities.
- 10.5.3. Software configurations altered by the Client without prior written consent.
- 10.5.4. Force Majeure or attributable to the Client (negligence, lack of maintenance), in the event of normal wear and tear, mishandling, inappropriate use or use of inappropriate chemicals, liquids and/or materials, failure to properly upkeep and maintain, unilateral modifications made by the Client or a third party, and for consumables.
- 10.6. The repair or replacement of the defective Works shall not have the effect of extending the contractual warranty.
- 10.7. The warranty is strictly limited to the repair or replacement by the Company of the parts and the labour costs (in its workshops), plus transport cost and liquidated damages under Clause 21 if the Company is in delay to rectify the defects / faults under Clauses 10.3 and 10.4 herein.
- 10.8. This warranty is the only warranty applicable to the Contract, and all other warranties, whether statutory or contractual, implied or express, or that result from a general or specific customary commercial practice, are excluded. Except as required by applicable law, Company specifically disclaims all implied warranties of merchantability, satisfactory quality, non-infringement and fitness for a particular purpose and the implied conditions of satisfactory quality and
- dienomis. Po pradinio defekto ar gedimo patikrinimo, kuris gali būti atliktas el. paštu, Įmonė per 4 darbo dienas gali atlikti diagnostiką ir pasiūlyti sprendimo būdą. Šalys susitars dėl taisymo metodo.
- 10.4. Įmonė privalo pašalinti defektą/gedimą be neproporcingo delsimo per techniškai įmanomą trumpiausią laiką. Įmonė turi turėti atsargines dalis sandėlyje, tačiau atsarginių dalių prieinamumas turi būti patvirtintas kiekvienu konkrečiu atveju.
- 10.5. Garantija netaikoma šiais atvejais:
- 10.5.1. Įprastas nusidėvėjimas ar eksploatacinės medžiagos (pvz., sandarinimo žiedai, tarpikliai, tepalai, filtrai, terminiai skysčiai, jutikliai). Įmonė pateiks Klientui aiškų ir detalų visų komponentų ir elementų, kurie nėra apdrausti garantija, išskaidymą. Šis išskaidymas apims rašytinį sąrašą su pavadinimais, techninėmis specifikacijomis, numatomu eksploatacijos laikotarpiu ir rekomenduojamais priežiūros ar keitimo intervalais kiekvienam neapdraustam garantija elementui. Šis dokumentas bus pristatytas Klientui ne vėliau kaip įrangos paleidimo metu ir bus laikomas neatsiejama eksploataavimo ir priežiūros dokumentacijos dalimi;
- 10.5.2. Gedimai dėl netinkamų medžiagų, cheminių medžiagų ar komunalinių paslaugų naudojimo;
- 10.5.3. Programinės įrangos konfigūracijos, pakeistos Kliento be išankstinio rašytinio sutikimo;
- 10.5.4. Force Majeure arba dėl Kliento kaltės (zioplumo, priežiūros trūkumo), įprasto nusidėvėjimo, netinkamo naudojimo, netinkamų cheminių medžiagų, skysčių ir/ar medžiagų naudojimo, netinkamos priežiūros, vienpusių pakeitimų, atliktų Kliento ar trečiųjų šalių, ir eksploatacinių medžiagų atvejais.
- 10.6. Sugedusių darbų taisymas ar pakeitimas nesukelia garantijos laikotarpio pratęsimo.
- 10.7. Garantija taikoma tik Įmonės atlikto defektinių dalių remonto arba jų pakeitimo darbų, įskaitant darbo sąnaudas (Įmonės dirbtuvėse), transporto išlaidas ir baudą pagal 21 straipsnį, jei Įmonė vėluoja pašalinti defektus/gedimus pagal 10.3 ir 10.4 punktus.
- 10.8. Ši garantija yra vienintelė taikoma pagal Sutartį, o visos kitos garantijos, tiek įstatyminės, tiek sutartinės, tiek numanomos, tiek aiškios, ar kylančios iš įprastos komercinės praktikos, yra išskirtos. Išskyrus atvejus, kuriuos numato taikytini įstatymai, Įmonė konkrečiai atsisako visų numanomų prekių tinkamumo, kokybės, neteisėto naudojimo ir tinkamumo konkrečiam tikslui garantijų, taip pat numanomų sąlygų dėl kokybės ir priėmimo bei bet kokių vietinių analogų.
- 10.9. Po garantinio laikotarpio taikomi bendri aptarnavimo tarifai. Atsako laikas išlieka nepakitęs.

- acceptance as well as any local jurisdictional analogues to the above and other implied or statutory warranties.
- 10.9. After the warranty period general service rates will apply. Response time will remain unchanged.
- 10.10. The guarantee is valid provided that: a) payment by the Client of the full amount of the Remuneration due to the Company for the performance of the Subject of the Contract; b) no third party interference with the Subject of the Contract; c) the Client use of only original spare parts in accordance with the specification provided by the Company, provided that they are available on the market; d) use the Subject of the Contract in accordance with its intended use, as well as the instructions and recommendations provided by the Company as part of the As-built Documentation;
- 10.11. If all maintenance work is carried out according to the provided manual, the risk of failure will be minimized. If a failure occurs during the warranty period despite following the manual's requirements, it will be covered under warranty, excluding point 10.6
- 10.12. In the event that the defect/fault reported by the Client is not subject to the quality guarantee provided by the Company in accordance with the Contract, the Client is obliged to reimburse the Company for all costs incurred by him in connection with its verification, including i.a. devoted man-hours.
- 10.10. Garantija galioja tik tuo atveju, jei: a) Klientas sumoka visą Sutarties objekto vykdymo sumą Įmonei; b) nėra trečiųjų šalių įsikišimo į Sutarties objektą; c) Klientas naudoja tik originalias atsargines dalis pagal Įmonės pateiktą specifikaciją, jei jos yra rinkoje; d) Sutarties objektas naudojamas pagal paskirtį ir laikantis Įmonės pateiktų naudojimo instrukcijų ir rekomendacijų, pateiktų kaip eksploatacinė dokumentacija;
- 10.11. Jei visa priežiūra atliekama pagal pateiktą vadovą, gedimų rizika bus sumažinta. Jei gedimas atsiranda garantiniu laikotarpiu laikantis vadovo reikalavimų, jis bus dengiamas garantija, išskyrus 10.6 punktą.
- 10.12. Jei Kliento praneštas defektas/gedimas nėra Įmonės suteiktos kokybės garantijos objektas pagal Sutartį, Klientas privalo atlyginti Įmonei visas su patikrinimu susijusias išlaidas, įskaitant darbo valandas.

11. ARTICLE 11 – CONTACT PERSONS

- 11.1. Company's contact persons are:
- 11.1.1. Commercial contact:
- 11.1.2. Technical aspects:
- 11.2. Client's contact persons are:
- 11.2.1. Commercial aspects:
- 11.2.2. Technical aspects:
- 11.3. Any change of contact persons shall be notified in writing to the other Party.

12. ARTICLE 12 – CONTRACT PRICE AND PAYMENT

- 12.1. The price shall be fixed in the Company's offer (Appendix 2).
- 12.2. The price shall be deemed to include all costs incurred by the Company in connection with the delivery of the System and execution of the Works in their entirety, as well as the proper performance of the Company's other obligations under this Contract, including transportation (Incoterms DAP), specialists salaries, travel and accommodation expenses, storage, interest and associated costs, documentation, translations, duties and other costs incurred by the

11. STRAIPSNIS – KONTAKTINIAI ASMENYS

- 11.1. Įmonės kontaktiniai asmenys yra:
- 11.1.1. Komercinis kontaktas:
- 11.1.2. Techniniai aspektai:
- 11.2. Kliento kontaktiniai asmenys yra:
- 11.2.1. Komerciniai aspektai:
- 11.2.2. Techniniai aspektai:
- 11.3. Bet koks kontaktinių asmenų pakeitimas turi būti raštu praneštas kitai Šaliai.

12. STRAIPSNIS – SUTARTIES KAINA IR MOKĖJIMAS

- 12.1. Kaina nustatyta Įmonės pasiūlyme (2 priedas).
- 12.2. Kaina laikoma apimančia visas Įmonės patiriamas išlaidas, susijusias su Sistemos pristatymu ir Visų darbų atlikimu, taip pat su tinkamu Įmonės išpareigojimų pagal šią Sutartį vykdymu, įskaitant transportavimą (Incoterms DAP), specialistų atlyginimus, komandiruočių ir apgyvendinimo išlaidas, saugojimą, palūkanas ir susijusias išlaidas, dokumentaciją, vertimus, maito mokesčius bei kitas Tiekėjo patirtas išlaidas vykdant Sutarties išpareigojimus.

- Supplier in the performance of its obligations under the Contract.
- 12.3. Unless otherwise agreed by the Parties, payments shall be made with no discount by bank transfer and are payable upon receipt of the invoice to the address specified herein.
- 12.4. The payment terms are as follows:
- 12.4.1. 15% amount of the price as advance payment which is paid after the signing of the Contract and the receipt of the advance payment security as established in Clause 12.5 of this Contract.
- 12.4.2. 25% amount of the price as advance payment after accepting P&ID and the receipt of the advance payment security as established in Clause 12.5 of this Contract;
- 12.4.3. 10% amount of the price as advance payment after vessels are delivered and inspected.
- 12.4.4. 20% amount of the price as advance payment after signing FAT protocol without critical errors.
- 12.4.5. 10% amount of the price as advance payment after the notification from the Company that the System is ready to be delivered to the Client's site;
- 12.4.6. 10% amount of the price as advance payment after successful SAT;
- 12.4.7. 10% amount of the price after Operational Qualification and after the receipt and acceptance of the final acceptance certificate (this payment is deemed as final payment).
- 12.5. In order to receive the first 2 (two) of the advance payments (advance payments are established in Clauses 12.4.1-12.4.2. of this Contract), the Supplier, applying for the advance payment, shall, not later than within 10 (ten) working days from the date of entry into force of the Contract, submit to the Client, together with the invoice for the advance payment, a security for the advance payment - a bank guarantee or a surety bond of an insurance company or other security for the fulfilment of the contractual obligations in an amount not less than the amount of the advance payment requested ("the Advance security"). The Supplier may provide one Advance security for all advance payments as established in Clause 12.5 of this Contract or separate Advance securities for each advance payment or a group of advance payments.
- 12.5.1. Prior to the submission of an advance Security, the Supplier may request the Client to confirm that the Client agrees to accept the Advance Security offered by the Supplier. In such a case, the Client shall respond to the Supplier no later than 3 (three) working days after receipt of the Supplier's request.
- 12.5.2. The bank (insurance company) shall irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Client, within 15 (fifteen) days of the Client's written notice
- 12.3. Jei Šalys nesusitaria kitaip, mokėjimai atliekami be nuolaidų bankiniu pavedimu ir yra mokami gavus sąskaitą nurodytu adresu.
- 12.4. Mokėjimo sąlygos:
- 12.4.1. 15 % kainos avansinis mokėjimas po Sutarties pasirašymo ir gavus avanso užtikrinimą pagal šios Sutarties 12.5 punktą;
- 12.4.2. 25 % kainos avansinis mokėjimas po P&ID priėmimo ir gavus avanso užtikrinimą pagal 12.5 punktą;
- 12.4.3. 10 % kainos avansinis mokėjimas po talpų pristatymo ir patikrinimo.
- 12.4.4. 20 % kainos avansinis mokėjimas po FAT protokolo pasirašymo be kritinių klaidų;
- 12.4.5. 10 % kainos avansinis mokėjimas po Įmonės pranešimo, kad Sistema paruošta pristatymui Kliento vietoje;
- 12.4.6. 10 % kainos avansinis mokėjimas po sėkmingo SAT;
- 12.4.7. 10 % kainos mokėjimas po Operacinės kvalifikacijos (OQ) ir galutinio priėmimo akto gavimo bei priėmimo (šis mokėjimas laikomas galutiniu).
- 12.5. Norint gauti pirmuosius 2 (du) avansinius mokėjimus (avansiniai mokėjimai nustatyti 12.4.1-12.4.2 punktuose. šios Sutarties), Tiekėjas, prašydamas avanso, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos kartu su avanso sąskaita faktūra pateikia Užsakovui avanso užtikrinimą - banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo raštą, arba kitą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą, kurio suma ne mažesnė už prašomo avanso sumą (toliau - avanso užtikrinimas). Tiekėjas gali pateikti vieną Avanso užstatą visiems šios Sutarties 12.5 punkte nustatytiems avansiniams mokėjimams arba atskirus Avanso užstatus kiekvienam avansiniam mokėjimui.
- 12.5.1. Prieš pateikdamas Avanso užtikrinimą, Tiekėjas gali paprašyti Kliento patvirtinti, kad jis sutinka priimti siūlomą Avanso užtikrinimą. Tokiu atveju Klientas atsako per 3 darbo dienas nuo prašymo gavimo.
- 12.5.2. Bankas (draudimo bendrovė) negrįžtamai ir be sąlygų įsipareigoja per 15 dienų nuo Kliento raštiško pranešimo dėl sutarties nevykdymo arba nutraukimo dėl Tiekėjo kaltės sumokėti Klientui ne didesnę nei avanso suma ir užtikrinimo suma, pervedant lėšas į Kliento sąskaitą.
- 12.5.3. Avanso užtikrinimą išduoti turi: (a) Europos Sąjungos licencijuotas bankas arba draudimo bendrovė; arba (b) trečiosios šalies bankas arba draudimo bendrovė, kuri turi turėti investicinio lygio reitingą bent iš vienos tarptautinės reitingų agentūros: Standard & Poor's 'A-', Fitch 'A-', Moody's 'A3' ar lygiavertį, ir priklausyti

- of non-performance of the Contract or termination of the Contract due to the Supplier's fault, an amount not exceeding the amount of the advance payment paid and the amount of the security, by transferring the money to the Client's account, by means of an advance security.
- 12.5.3. The Advance security must be issued by: (a) a bank or insurance company licensed in the European Union; or (b) a bank or insurance company from a third country, which at the date of the issue of the security must be rated at investment grade by at least one of the following international rating agencies, at least: Standard & Poor's 'A-', Fitch 'A-', Moody's 'A3', or the equivalent, and must belong either to the bank or the insurance company which issued the security, or to the group of companies of which it forms part
- 12.5.4. The Bank (insurance company) shall not be entitled to require the Client to substantiate its claim. The Client shall state in a notification to the bank/insurance company that it is entitled to the amount of the Advance Security as a result of the Supplier's failure to perform the terms of the Contract in whole or in part and/or the termination of the Contract due to the Supplier's fault and the Supplier's failure to repay the advance payment.
- 12.5.5. The Advance security shall come into effect no later than the time of payment of the Advance to the Company (crediting of the Advance to the Company's bank account);
- 12.5.6. The period of validity of the Advance security shall be not less than 60 days after the Final Date for the whole of the Works (last Lot) and not less than 30 days after the date of the anticipated date of conclusion of the Handover and Acceptance Deed for the whole of the Works (clause 3.2);
- 12.5.7. the amount of the Advance security may be reduced by the amounts of the Advance repaid (withheld) by the Company;
- 12.5.8. The amount of the Advance Security shall be denominated and paid in euro.
- 12.5.9. The Advance Security shall be in Lithuanian or another language (if requested by the Client, a translation into Lithuanian must be provided).
- 12.5.10. If, during the performance of the Contract, the bank/insurance company that issued the Advance Security is unable to meet its obligations, the Client may request the Supplier in writing to provide a new Advance Security within ten (10) working days, on the same terms as the previous one.
- 12.5.11. In the event of termination of the Contract, the Supplier shall reimburse to the Client the advance payment received within 5 (five) working days (if part of the System or (and) Works have been delivered, have been accepted by the Client and are available for their intended use, the part of the advance payment
- bankui arba draudimo bendrovei, išdavusiai užtikrinimą, arba jų įmonių grupei.
- 12.5.4. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti iš Kliento pagrįsti savo reikalavimą. Klientas pranešime bankui/draudimo bendrovei nurodo, kad turi teisę į Avanso užtikrinimo sumą dėl Tiekėjo sutarties sąlygų nevykdymo ir (arba) sutarties nutraukimo dėl Tiekėjo kaltės bei avanso negrąžinimo.
- 12.5.5. Avanso užtikrinimas įsigalioja ne vėliau kaip avanso sumos pervedimo į Įmonės sąskaitą momentu.
- 12.5.6. Avanso užtikrinimo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis kaip 60 dienų po galutinės visų darbų atlikimo datos (paskutinio etapo) ir ne trumpesnis kaip 30 dienų po planuojamos Perduodamo priėmimo akto sudarymo datos (3.2 punktas).
- 12.5.7. Avanso užtikrinimo suma gali būti mažinama Įmonės grąžintais (sulaikytais) avansais.
- 12.5.8. Avanso užtikrinimo suma nurodoma ir mokama eurais.
- 12.5.9. Avanso užtikrinimas turi būti lietuvių arba kitos kalbos (jei Klientas prašo – turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).
- 12.5.10. Jei sutarties vykdymo metu bankas/draudimo bendrovė, išdavusi Avanso užtikrinimą, nebegali vykdyti įsipareigojimų, Klientas raštu gali reikalauti per 10 darbo dienų pateikti naują Avanso užtikrinimą tokiomis pačiomis sąlygomis kaip anksstesnis.
- 12.5.11. Sutarties nutraukimo atveju Tiekėjas per 5 darbo dienas turi grąžinti Klientui gautą avansą (jei dalis Sistemos ir (ar) darbų buvo pristatyta, priimta ir tinkamai naudojama, grąžintina tik avanso dalis viršijanti Kliento priimtos Sistemos kainą). Jei Tiekėjas negrąžina avanso, Klientas pasinaudos Avanso užtikrinimu.
- 12.6. Visos sąskaitos apmokamos bankiniu pavedimu per 30 dienų nuo sąskaitos išrašymo dienos (pagal 12.5 punktą, po Proformos sąskaitos ir Avanso užtikrinimo pateikimo), bet ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo lėšų gavimo iš Europos fondų. Mokėjimai turi būti atlikti nepriklausomai nuo Europos fondų vėlavimo ar nepriėmimo dėl Kliento rizikų.
- 12.7. Galutinio mokėjimo atveju (12.4.7 punktas) Įmonė privalo pateikti galutinio priėmimo aktą prieš išrašant sąskaitą. Šiame akte nurodoma data, kada Tiekėjas pilnai pristatė Sistemą, pateikė visus reikiamus dokumentus ir užbaigė darbus. Klientas turi per 5 darbo dienas nuo akto gavimo priimti ir pasirašyti aktą. Po OQ Klientas:
- 12.7.1. priima Sistemą pasirašydamas galutinio priėmimo aktą; arba
- 12.7.2. priima Sistemą su rezervacijomis, pasirašydamas galutinio priėmimo aktą ir trūkumų aktą, kuriame nurodomi Sistemos ar dokumentų trūkumai, pastebėti OQ ir Sistemos priėmimo metu, bei jų šalinimo tvarka; arba
- 12.7.3. atsisako priimti Sistemą ir perduoda (atsiunčia) trūkumų aktą Tiekėjui;

- which exceeds the price of the System accepted by the Client shall be reimbursed). If the Supplier fails to repay the advance payment received, the Client shall invoke the Advance Security.
- 12.6. All Invoices will be payable by bank transfer within 30 days from the date of issuing the invoice (as established in Clause 12.5 of this Contract, after issuing the Proforma invoice and Advance security) but no later than 5 business days from the receipt of the amount from European Funds. The payments must be made to the Company regardless of whether European Funds are delayed or not received due to the risks of the Client.
- 12.7. In the case of the final payment (Clause 14.4.7 of this Contract), the Company must submit a final acceptance certificate prior to the invoice. The final acceptance certificate shall state the date on which the Supplier has delivered the System in full and has provided all the necessary documents as well as finished all the Works. The Client must accept and sign the final acceptance certificate within 5 business days from the receipt of such certificate. After OQ, the Client shall:
- 12.7.1. accept the System by signing final acceptance certificate; or
- 12.7.2. accept the System subject to reservations, by signing the final acceptance certificate and the defects certificate drawn up after the OQ, in which the Client must indicate: any defects in the System or in the Supplier's documents observed during OQ and the acceptance of the System; the procedure for remedying those defects; or
- 12.7.3. refuse to accept the System and to deliver (or send) the defects certificate to the Supplier;
- 12.7.4. If the Client does not submit (send) the defect certificate to the Supplier within 5 business days of receipt of the final acceptance certificate, the Client shall be deemed to have accepted the System.
- 12.8. The price is fixed and shall not be reviewed, save to situations specifically provided for in this Contract:
- 12.8.1. Any change in the Works and/or the contractual conditions, including but not limited to technical specifications, schedule, planning, third-parties interface, project phasing, compared with the initial Contract shall be subject to a change Order duly accepted by the Parties.
- 12.8.2. If there are any VAT fee changes in the Republic of Lithuania, the price (or part of the price affected by the changes) will be amended accordingly.
- 12.9. The Client shall not unreasonably withhold payment of amounts due under this Contract unless for undisputed amounts or those subject to written and justified claims. Any withholdings must be proportionate and duly notified. Any withheld amounts shall be proportionate to the claim and shall
- 12.7.4. Jei Klientas per 5 darbo dienas nuo galutinio priėmimo akto gavimo nepateikia trūkumų akto Tiekėjui, Sistema laikoma priimta.
- 12.8. Kaina yra fiksuota ir neperžiūrima, išskyrus atvejus, aiškiai numatytus Sutartyje:
- 12.8.1. Bet kokie darbų ir (ar) sutarties sąlygų pakeitimai, įskaitant technines specifikacijas, grafiką, projekto etapus, trečiųjų šalių sąsajas, turi būti patvirtinti Šalių pakeitimo nurodymu;
- 12.8.2. Jei Lietuvoje keičiasi PVM tarifas, kaina (ar jos dalis) bus koreguojama proporcingai.
- 12.9. Klientas nepagrįstai nesulaikys mokėjimų, išskyrus ginčytinas sumas arba tas, kurios yra pagrįstai raštu ginčijamos. Sulaikymai turi būti proporcingi ir tinkamai pranešti. Sulaikytos sumos turi būti proporcingos reikalavimui ir neatleidžia Kliento nuo mokėjimo įsipareigojimų už ginčijamą sumą.
- 12.10. Iki visiško ir faktiško kainos apmokėjimo darbai lieka Įmonės nuosavybe ir ji turi teisę atgauti ar pakeisti juos. Sutartis negali būti perleista, o Sistema perduota, kol nėra pilnai sumokėta sutarta kaina ir su ja susijusios sumos.

not release the Client from its payment obligations beyond the scope of the claim.

- 12.10. Until full and effective payment of the price of the Works, Company shall remain the owner thereof and shall reserve the right to recover possession thereof or to substitute for them, as applicable. The Contract may not be assigned or the System transferred until the agreed price and associated amounts have been paid in full.

13. ARTICLE 13. INSURANCE

- 13.1. The Company shall maintain in force, at its own expense, product liability and general civil liability insurance policies covering bodily injury and material damage arising from defects in the System, up to an amount of no less than the final price in Euros (VAT excluded) of the Offer, throughout the performance of the Contract and for twelve (12) months after SAT acceptance.

14. ARTICLE 14. BACKGROUND, OWNERSHIP OF RESULTS AND INTELLECTUAL PROPERTY

- 14.1. Background means any data, know-how, software or information of whatever form or nature (tangible or intangible), including any rights such as intellectual property rights, that:
- 14.1.1. are held by the Party no later than at the date of this Contract; and
- 14.1.2. are needed to implement the Contract or exploit the results together with any data, know-how, software, or information that is developed or acquired by a Party independently from the work in the Contract even if in parallel with the performance of the Agreement.
- 14.2. Results mean any (tangible or intangible) output of the Contract such as data, knowledge or information of whatever form or nature, whether protected or not – that is generated in the Contract, as well as any rights attached to them, including intellectual property rights.
- 14.3. Results and intellectual property rights are owned by the Party that generates them.
- 14.4. The Company shall remain the owner of its prior knowledge and owner of IP rights of any deliverable including, but not limited to documentation, process, drawings, calculations, simulations, test reports, related to the Works, regardless of the medium, whether or not protectable by intellectual property rights (patents, copyrights, trademarks, designs, know-how, algorithms, etc.) (the “Results”).
- 14.5. The Client shall remain the owner of its prior knowledge.
- 14.6. The Client is granted only a non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable license on the Company’s Prior Knowledge and the Results necessary

13. STRAIPSNIS – DRAUDIMAS

13.1. Įmonė savo sąskaita privalo išlaikyti galiojančias produktų atsakomybės ir bendrojo civilinės atsakomybės draudimo polisus, kurie apimtų kūno sužalojimus ir turtinę žalą, kylančią dėl Sistemos defektų, ne mažesnės sumos nei galutinė pasiūlymo kaina eurais (be PVM), viso Sutarties vykdymo metu ir dvylika (12) mėnesių po SAT priėmimo.

14. STRAIPSNIS. PRADINĖ INFORMACIJA, REZULTATŲ NUOSAVYBĖ IR INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

- 14.1. Pradinė informacija reiškia bet kokius duomenis, žinias, programinę įrangą ar informaciją bet kokia forma ar pobūdžio (tiek materialią, tiek nematerialią), įskaitant bet kokias teises, tokias kaip intelektinės nuosavybės teisės, kurios:
- 14.1.1. priklauso šaliai ne vėliau kaip šios Sutarties sudarymo dieną; ir
- 14.1.2. yra reikalingos Sutarties vykdymui arba rezultatų eksploatavimui kartu su bet kokiais duomenimis, žiniomis, programine įranga ar informacija, kurią šalis sukuria arba įgyja nepriklausomai nuo Sutarties vykdymo, net jei tai vyksta lygiagrečiai.
- 14.2. Rezultatai reiškia bet kokią (materialų ar nematerialų) Sutarties produktą, tokius kaip duomenys, žinios ar informacija bet kokia forma ar pobūdžio, apsaugotus ar ne – kurie yra sukurti vykdant Sutartį, taip pat visas su jais susijusias teises, įskaitant intelektinės nuosavybės teises.
- 14.3. Rezultatai ir intelektinės nuosavybės teisės priklauso tai šaliai, kuri juos sukūrė.
- 14.4. Įmonė išlieka savo ankstesnių žinių savininke bei intelektinės nuosavybės teisių savininke bet kokiems pristatytiniams darbams, įskaitant, bet neapsiribojant, dokumentaciją, procesus, brėžinius, skaičiavimus, simuliacijas, bandomuosius raportus, susijusius su darbais, nepriklausomai nuo terpės, ir nepriklausomai nuo to, ar jie yra apsaugoti intelektinės nuosavybės teisėmis (patentais, autorinėmis teisėmis, prekių ženklais, dizainais, know-how, algoritmais ir pan.) (toliau – „Rezultatai“).
- 14.5. Užsakovas išlieka savo ankstesnių žinių savininku.

for the exploitation of the System, however said does not restrict the right of the Company to sell and or otherwise transfer the System to any third person as well any rights of such third person to use the System in the same manner (scope and conditions) as the Client did. No right except as expressly granted in written herein, shall be deemed to be granted, transferred or implied by the present Contract.

14.7. The Company is granted only a non-exclusive, transferable to its subcontractors/service providers, license to use, modify, reproduce, adapt and communicate the Client's Prior Knowledge for the sole purpose of performing the Contract and supplying the Works.

14.8. In the event of a claim and/or legal proceeding launched by a third party, which is caused by: (i) the transmission by the Client to Company of information, documents or know-how, or (ii) compliance with Client's requirement or instruction, or (iii) the infringement resulting from the modification of the Works and/or any part thereof by the Client or by a third party, or (iv) the infringement occurs in a country other than the country of delivery and foreseen for use, Company shall not be held liable. The Client shall defend and hold Company harmless and indemnify Company of any and all costs and losses.

14.9. The Company shall be entitled to audit, upon reasonable notice, the Client's compliance with the restrictions on use of the Intellectual Property. In case of breach, the Company may suspend further support and claim damages.

14.10. If any item of the Works is held by a final judgment to infringe a third party intellectual property right, Company shall at its election: (i) obtain at its expense the right for the Client to continue using the Works; or (ii) replace the infringing parts of the Works with equivalent, non-infringing equipment; or (iii) modify the infringing Works so that it becomes non-infringing.

14.11. The Company's undertakings in respect of this Article are made on the condition that the Client: (i) informs Company immediately, in writing, of all claims of intellectual property infringement, and (ii) refuses said claim, and (iii) only holds discussions, including amicable settlements, with Company's prior and written consent.

14.12. Unless otherwise agreed by the parties, the Client authorizes the Company to refer to the Client and Works performed at events (fairs, trade shows, exhibitions, etc.) and on its commercial documents.

15. ARTICLE 15 - CONFIDENTIALITY

15.1. All information or data, regardless of its nature (technical, commercial, etc.) or format (written, electronic, visual, oral, etc.), exchanged by the Parties or to which they may have access, in connection with or during the course of the Contract ("Confidential

14.6. Užsakovui suteikiama tik neekskliuzyvinė, neperleidžiama, be sublicencijų licencija naudoti Įmonės ankstesnes žinias ir Rezultatus, reikalingus Sistemos eksploatavimui, tačiau tai neriboja Įmonės teisės parduoti arba kitaip perleisti Sistemą tretiesiems asmenims, kaip ir bet kokias tokių tretųjų asmenų teises naudoti Sistemą tokiomis pačiomis sąlygomis (apimtimi ir sąlygomis) kaip ir Užsakovas. Jokios teisės, išskyrus aiškiai raštu suteiktas šiame dokumente, nelaikomos suteiktomis, perleistomis ar numanomomis pagal šią Sutartį.

14.7. Įmonei suteikiama tik neekskliuzyvinė, perleidžiama savo subrangovams/paslaugų teikėjams licencija naudoti, modifikuoti, dauginti, adaptuoti ir perduoti Užsakovo ankstesnes žinias tik Sutarties vykdymo ir darbų tiekimo tikslais.

14.8. Jei trečioji šalis pateikia pretenziją ir (arba) pradeda teisminį procesą dėl (i) Užsakovo Įmonei pateiktos informacijos, dokumentų ar know-how, arba (ii) Užsakovo reikalavimo ar nurodymo laikymosi, arba (iii) dėl pažeidimo, kylančio dėl Užsakovo arba trečiosios šalies atliktų darbų ar jų dalių modifikavimo, arba (iv) pažeidimas įvyksta kitoje nei numatyta pristatymo ir naudojimo šalyje, Įmonė neatsako. Užsakovas įsipareigoja apginti, atlyginti žalą ir atleisti Įmonę nuo visų išlaidų ir nuostolių.

14.9. Įmonė turi teisę, pateikusi pagrįstą įspėjimą, tikrinti Užsakovo laikymąsi intelektinės nuosavybės naudojimo apribojimų. Pažeidimo atveju Įmonė gali sustabdyti tolimesnį palaikymą ir reikalauti žalos atlyginimo.

14.10. Jei galutiniu teismo sprendimu bus pripažinta, kad bet kuris Darbo elementas pažeidžia trečiosios šalies intelektinės nuosavybės teises, Įmonė savo nuožiūra: (i) už savo sąskaita įgis teisę Užsakovui toliau naudoti Darbą; arba (ii) pakeis pažeidžiančias Darbo dalis ekvivalentine, nepažeidžiančia įranga; arba (iii) modifikuos pažeidžiamą Darbą taip, kad jis nebekels pažeidimų.

14.11. Įmonės įsipareigojimai šio straipsnio atžvilgiu galioja tik tuo atveju, jei Užsakovas: (i) nedelsdamas raštu informuoja Įmonę apie visas intelektinės nuosavybės pažeidimo pretenzijas; (ii) atsisako šių pretenzijų; ir (iii) vykdo bet kokius derybų, įskaitant taikų susitarimą, procesus tik su Įmonės išankstiniu raštišku sutikimu.

14.12. Nebent šalys susitartų kitaip, Užsakovas leidžia Įmonei nurodyti Užsakovą ir atliktus darbus renginiuose (parodose, mugėse, ekspozicijose ir kt.) bei savo komerciniuose dokumentuose.

15. STRAIPSNIS – KONFIDENCIALUMAS

15.1. Visa informacija arba duomenys, nepriklausomai nuo jų pobūdžio (techniniai, komerciniai ir kt.) ar formato (rašytinė, elektroninė, vaizdinė, žodinė ir kt.), kurie keičiami tarp Šalių arba prie kurių jos gali turėti prieigą,

Information”), is strictly confidential and remains the sole property of the disclosing Party. Each Party receiving Confidential Information from the other Party undertakes to hold said Confidential Information in strict confidence, and to not publish or disclose it to third parties, not to use the Confidential Information for any purpose other than for the purpose of the performance of the Contract and the related Orders, and to take all measures necessary to protect confidentiality. The Company may, however, disclose the Client’s Confidential Information to its affiliates and/or partners insofar as it is required for the performance of the Contract.

15.2. Subject to any written stipulations to the contrary, this confidentiality commitment shall remain in effect until the earliest of: (i) the date on which the confidential information falls into the public domain or (ii) after a period of ten (10) years from the date of the final acceptance of the Works.

15.3. The Parties hereby undertake:

15.3.1. not to use Confidential Information otherwise than for the purpose for which it was disclosed;

15.3.2. to use confidential information only to implement the Contract unless otherwise agreed between the Parties;

15.3.3. not to disclose Confidential Information without the prior written consent of the Disclosing Party;

15.3.4. to ensure that internal distribution of Confidential Information by a Recipient shall take place on a strictly need-to-know basis; and

15.3.5. to return to the Disclosing Party, or destroy, upon request, all Confidential Information that has been disclosed to the Recipients including all copies thereof and to delete all information stored in machine-readable form as much as practically possible. The Recipients may keep a copy to the extent it is required to keep, archive or store such Confidential Information due to compliance with applicable laws and regulations or compliance with on-going obligations provided that the Recipient complies with the confidentiality obligations herein contained with respect to such copy for as long as the copy is retained, provided that such copy is securely stored, access-restricted, and subject to the obligations of confidentiality for the period of keeping, archiving or storing such Confidential Information due to compliance with applicable laws and regulations or compliance with on-going obligations.

15.4. The Recipients shall be responsible for the fulfilment of the above obligations on behalf of their employees or third parties involved in the Contract and shall ensure that they remain so obliged, as far as legally possible, during and after the end of the Contract period as well as after the termination of the

susiję su Sutartimi arba jos vykdymo metu („Konfidenciali informacija“), yra griežtai konfidencialūs ir lieka atskleidžiančios Šalies nuosavybe. Kiekviena Šalis, gavusi konfidencialią informaciją iš kitos Šalies, įsipareigoja ją griežtai saugoti, nepublikuoti ir neatskleisti tretiesiems asmenims, nenaudoti konfidencialios informacijos jokiems tikslams, išskyrus Sutarties ir susijusių Užsakymų vykdymą, bei imtis visų būtinų priemonių konfidencialumui apsaugoti. Įmonė gali atskleisti Užsakovo konfidencialią informaciją savo susijusioms įmonėms ir (arba) partneriams tiek, kiek tai būtina Sutarties vykdymui. 15.2. Nebent raštu būtų susitarta kitaip, ši konfidencialumo įsipareigojimų galiojimo trukmė yra iki ankstyviausios iš šių datų: (i) dienos, kai konfidenciali informacija tampa vieša; arba (ii) po dešimties (10) metų nuo galutinio darbų priėmimo datos.

15.3. Šalys įsipareigoja:

15.3.1. nenaudoti Konfidencialios informacijos kitu tikslu, nei ji buvo atskleista;

15.3.2. naudoti Konfidencialią informaciją tik Sutarties įgyvendinimui, jei Šalys nesusitaria kitaip;

15.3.3. neatskleisti Konfidencialios informacijos be išankstinio raštiško atskleidžiančios Šalies sutikimo;

15.3.4. užtikrinti, kad konfidencialios informacijos vidinis platinimas gavėjų įmonėje vyktų griežtai pagal principą „reikia žinoti“;

15.3.5. gavus prašymą, grąžinti atskleidusiai Šaliai arba sunaikinti visą Konfidencialią informaciją, kuri buvo atskleista Gavėjams, įskaitant visas jos kopijas, ir kiek įmanoma ištrinti visą informaciją, saugomą kompiuterio skaitoma forma. Gavėjai gali pasilikti kopiją tiek, kiek privalo saugoti, archyvuoti ir laikyti tokią Konfidencialią informaciją dėl taikomų įstatymų ir kitų teisės aktų laikymosi ar einamųjų įsipareigojimų vykdymo, su sąlyga, kad Gavėjas laikysis čia nustatytų konfidencialumo įsipareigojimų tokios kopijos atžvilgiu tol, kol kopija bus saugoma, su sąlyga, kad tokia kopija bus saugiai saugoma, prieiga prie jos bus apribota ir jai bus taikomi konfidencialumo įsipareigojimai tokios Konfidencialios informacijos saugojimo, archyvavimo ar laikymo laikotarpiu dėl taikomų įstatymų ir kitų teisės aktų laikymosi ar einamųjų įsipareigojimų vykdymo.

15.4. Gavėjai atsako už šių įsipareigojimų vykdymą savo darbuotojų ar trečiųjų šalių, dalyvaujančių Sutartyje, atžvilgiu ir užtikrina, kad šie įsipareigojimai būtų išlaikomi tiek Sutarties galiojimo metu, tiek po jos pabaigos, taip pat pasibaigus sutartiniam santykiui su darbuotoju ar trečiaja šalimi. Pasibaigus Sutarties galiojimui arba gavus prašymą, gavėjas privalo grąžinti arba raštu patvirtinti visos Konfidencialios informacijos, įskaitant kopijas, atsargines kopijas ir išvestinius užrašus, sunaikinimą.

15.5. Pirmiau nurodytos nuostatos netaikomos Konfidencialios informacijos atskleidimui ar naudojimui, jei ir tiek, kiek Gavėjas gali įrodyti, kad: a) Konfidenciali

contractual relationship with the relevant employee or third party. Upon termination or request, the Recipient shall return or certify in writing the destruction of all Confidential Information, including copies, backups and derived notes.

- 15.5. The above shall not apply to the disclosure or use of Confidential Information, if and insofar as the Recipient can show that: a) the Confidential Information has become or becomes publicly available by means other than a breach of the Recipient's confidentiality obligations; b) the Disclosing Party subsequently informs the Recipient that the Confidential Information is no longer confidential; c) the Recipient is required to disclose the Confidential Information in order to comply with applicable laws or regulations or with a court or administrative order. If any Party realises that it will or may be required to disclose Confidential Information in order to comply with applicable laws or regulations or with a court or administrative order, it shall, to the extent it is lawfully able to do so, prior to any such disclosure: i) notify the Disclosing Party, and ii) comply with the Disclosing Party's reasonable instructions to protect the confidentiality of the information. d) the Disclosing Party agrees to release the information to another party; e) the information was already known by the Recipient or has been given to him without obligation of confidentiality by a third party that is not bound by any obligation of confidentiality; f) the Recipient proves that the information was developed without the use of confidential information.
- 15.6. The Recipient shall apply the same degree of reasonable care with regard to the Confidential Information disclosed within the scope of the Project as with its own confidential and/or proprietary information.
- 15.7. Each Beneficiary shall promptly advise the Disclosing Party in writing of any unauthorised disclosure, misappropriation or misuse of Confidential Information after it becomes aware of such unauthorised disclosure, misappropriation or misuse.
- 15.8. In addition to the confidentiality obligations of this Article, and if it is considered that the confidentiality obligations above do not provide sufficient protection, either Party may request the Beneficiary/Consortium Partner to enter into a specific NDA to safeguard the requesting Party's confidential and proprietary information disclosed for the purposes of the Agreement.
- 15.9. Any breach of this confidentiality obligation shall entitle the disclosing Party to terminate the Contract with immediate effect and to seek injunctive relief, without prejudice to the right to claim damages.

16. ARTICLE 16 - FORCE MAJEURE

informacija tapo arba tapo viešai prieinama ne dėl Gavėjo konfidencialumo įsipareigojimų pažeidimo; b) Atskleidžiančioji Šalis vėliau informuoja Gavėją, kad Konfidenciali informacija nebėra konfidenciali; c) Gavėjas privalo atskleisti Konfidencialią informaciją, kad įvykdytų galiojančius įstatymus ar kitus teisės aktus arba teismo ar administracinį nurodymą. Jei kuri nors Šalis supranta, kad jai reikės arba gali tekti atskleisti Konfidencialią informaciją siekiant laikytis taikomų įstatymų ar kitų teisės aktų arba teismo ar administracinio nurodymo, ji, kiek teisėtai gali tai padaryti, prieš atskleisdama tokią informaciją: i) praneša apie tai atskleidžiančiajai Šaliai ir ii) laikosi pagrįstų atskleidžiančiosios Šalies nurodymų dėl informacijos konfidencialumo apsaugos. d) atskleidžiančioji Šalis sutinka perduoti informaciją kitai šaliai; e) informacija jau buvo žinoma Gavėjui arba ją jam perdavė trečioji šalis, nesaistoma konfidencialumo įsipareigojimų; f) Gavėjas įrodo, kad informacija buvo sukurta nenaudojant konfidencialios informacijos.

15.6. Gavėjas privalo taikyti tokį pat pagrįstą konfidencialumo lygį su Projekto konfidencialia informacija, kaip ir su savo pačių konfidencialia ar nuosavybine informacija.

15.7. Kiekvienas gavėjas privalo nedelsdamas raštu pranešti atskleidžiančiai Šaliai apie bet kokią neteisėtą konfidencialios informacijos atskleidimą, neteisėtą pasisavinimą ar piktnaudžiavimą po to, kai apie tai sužino.

15.8. Be šio straipsnio konfidencialumo įsipareigojimų, jei laikoma, kad aukščiau nurodyti įsipareigojimai nesuteikia pakankamos apsaugos, bet kuri Šalis gali paprašyti gavėjo/partnerio sudaryti specifinę konfidencialumo sutartį (NDA) siekiant apsaugoti jos konfidencialią ir nuosavybinę informaciją, atskleistą sutarties vykdymo tikslais.

15.9. Bet koks šio konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimas suteikia atskleidžiančiai Šaliai teisę nedelsiant nutraukti Sutartį ir reikalauti draudžiamojo teismo sprendimo, nekeičiant teisės pareikalauti žalos atlyginimo.

16 STRAIPSNIS – NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)

- 16.1. The Company cannot be deemed to have breached its contractual obligations if these breaches are due to the occurrence of any event or circumstance which (i) is independent from the Parties' will; and (ii) renders total or partial performance of the Order impossible, illegal or more expensive. Such event shall include without limitation acts of God, natural disasters, extreme weather conditions, fires, floods, avalanches, landslides or subsidence earthquakes, epidemics, pandemics, war, failures of international or domestic transportation, acts of government of public agencies, civil disturbances, strikes sabotage, embargos, suspensions or delays affecting transport or means of communication, tooling accidents, instruments or regulations issued by public, civil or military authorities (including delays in obtaining authorizations or permits of any kind), etc., affecting a Party or its partners (suppliers, subcontractors, etc.) ("Force Majeure").
- 16.2. The Parties shall act in good faith to mitigate the consequences of Force Majeure, including exploring alternative means of performing technical milestones or rescheduling deliverables.
- 16.3. As soon as possible after the occurrence of such an event, Company shall inform the Client in writing and the performance time-limits shall be extended, by a period equal to the duration of the Force Majeure event, plus a reasonable recovery period.
- 16.4. If the duration of the Force Majeure event exceeds one hundred and twenty (120) consecutive days, either of the Parties may terminate the Contract.
- 16.5. In the event that the Contract and its execution require adjustment and/or modification of the obligations of the Company, due to Force Majeure, the Parties undertake to discuss in good faith the terms and conditions of adjustment and/or modification of the said obligations of the Contract. In no event shall the Company be held liable in the event of failure or delay in the performance of its obligations under the Contract due to Force Majeure.
- 16.6. In case Force Majeure affects only part of the Works, the unaffected portion shall proceed and be invoiced as agreed.

17. ARTICLE 17 – MODIFICATION, SUSPENSION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

- 17.1. The Parties may modify the Contract during the term of the Contract without a new Tender, except in cases where the material terms of the Contract are modified:
- 17.1.1. the Contract is modified by new terms and conditions which, had they been set out in the Tender documents, would have enabled suppliers other than the ones that participated to participate in the Tender procedures, i.e. would have widened the pool of potential participants and potentially increased competition.

16.1. Įmonė negali būti laikoma pažeidusia savo sutartinius įsipareigojimus, jei tokie pažeidimai įvyko dėl įvykio ar aplinkybių, kurios: (i) nepriklauso nuo Šalių valios; ir (ii) daro visiškai arba iš dalies neįmanomu, neteisėtu ar brangesniu Užsakymo įvykdymą. Tokie įvykiai apima, bet neapsiriboja: stichinėmis nelaimėmis, gamtos katastrofomis, ekstremalioomis oro sąlygomis, gaisrais, potvyniais, lavinomis, nuošliaužomis, žemės drebėjimais, epidemijomis, pandemijomis, karais, tarptautinio ar vidaus transporto sutrikimais, valdžios ar viešųjų institucijų veiksmais, civiliniais neramumais, streikais, sabotажais, embargais, transporto ar ryšių priemonių veiklos sustabdymu ar vėlavimu, įrankių gedimais, viešųjų, civilinių ar karinių institucijų priemonėmis ar reglamentais (įskaitant vėlavimą gauti bet kokio tipo leidimus ar įgaliojimus) ir kt., kurie turi poveikį Šaliai ar jos partneriams (tiekėjams, subrangovams ir kt.) (toliau – „Nenugalima jėga“).

16.2. Šalys veiks sąžiningai, siekdamas sušvelninti Nenugalimos jėgos padarinius, įskaitant alternatyvių būdų įgyvendinti techninius etapus arba perdavimo terminų perkėlimo galimybių svarstymą.

16.3. Kuo greičiau po tokio įvykio atsiradimo Įmonė privalo raštu informuoti Užsakovą, o vykdymo terminai bus pratęsimi laikotarpiu, lygiu Nenugalimos jėgos įvykio trukmei, pridėjus pagrįstą atsistatymo laikotarpį.

16.4. Jei Nenugalimos jėgos įvykis trunka ilgiau nei vieną šimtą dvidešimt (120) iš eilės einančių dienų, bet kuri iš Šalių turi teisę nutraukti Sutartį.

16.5. Jeigu dėl Nenugalimos jėgos reikia koreguoti ir/ar keisti Įmonės įsipareigojimus pagal Sutartį, Šalys įsipareigoja sąžiningai aptarti tokių įsipareigojimų koregavimo ir/ar keitimo sąlygas. Jokiomis aplinkybėmis Įmonė nebus atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar vėlavimą vykdyti Sutartį dėl Nenugalimos jėgos.

16.6. Jei Nenugalima jėga paveikia tik dalį Darbų, ta dalis, kuri nebuvo paveikta, turi būti tęsiama ir apmokama pagal susitarimą.

17 STRAIPSNIS – SUTARTIES KEITIMAS, SUSTABDYMAS IR NUTRAUKIMAS

17.1. Šalys gali keisti Sutartį jos galiojimo laikotarpiu be naujo pirkimo procedūros vykdymo, išskyrus atvejus, kai keičiamos esminės Sutarties sąlygos:

17.1.1. Sutartis pakeista naujomis sąlygomis, kurios, jei būtų buvusios nustatytos Konkurso dokumentuose, būtų suteikusios galimybę Konkurso procedūrose dalyvauti ir kitiems tiekėjams, t. y. būtų praplėtusios potencialių dalyvių ratą ir galimai padidinusios konkurenciją.

17.1.2. Sutartis papildoma sąlygomis, kurios, jei būtų buvusios nurodytos pirkimo dokumentuose,

- 17.1.2. The Contract is modified by the inclusion of new conditions which, if they had been set out in the Tender documents, could potentially have resulted in the successful tender being awarded to a supplier other than the one selected.
- 17.1.3. The modification of the Contract results in a substantial increase in the volume of the Contract.
- 17.1.4. The economic balance of the Contract is altered in favour of the Supplier in a way that was not foreseen in the terms of the original Contract.
- 17.2. The Contract may be amended during its term in accordance with the Procurement Rules without a new Tender and without the need to verify the absence of the circumstances referred to in sub-paragraphs 17.1.1-17.1.4 of the Contract in the following cases:
- 17.2.1. The total value of the individual amendments under this subparagraph does not exceed 10 per cent of the value of the original Contract in the case of the purchase of goods or services and 15 per cent in the case of the purchase of works, and the amendment does not fundamentally alter the nature of the Contract.
- 17.2.2. Circumstances which could not have been foreseen make it apparent that additional works or services are required which were not included in the Contract and which cannot be technically or economically separated from the original Contract without serious inconvenience to the Client, or that such works or services, although they may be separated from the original Contract, are necessary to complete it. The value of an individual modification under this subparagraph shall not exceed 50 per cent and the total value of the individual modifications under this subparagraph shall not exceed 100 per cent of the value of the Contract, and the modification shall not modify the essential terms and conditions of the Contract.
- 17.3. Failure by the Party to fulfil one of its obligations under the Contract shall authorise other Party to suspend the execution of the Contract. If the Party, despite written notice served by formal written notice (email with read confirmation or courier) sent by other Party, does not remedy the failure within thirty (30) days of receipt thereof, the Party reserves the right to send a written notice of termination to the Party. Parties shall be entitled to the payment of any loss of profit or other loss or damage sustained by the other Party as a result of this termination.
- 17.4. This indemnification clause is also applicable in the event of the total or partial cancellation of the Contract that is unilaterally decided by the Client.
- 17.5. The termination will take effect on the day specified in the notification. This date must be after the notification.
- galėjo lemti pergalę kitam tiekėjui nei tas, kuriam buvo skirta Sutartis;
- 17.1.3. Sutarties keitimas lemia reikšmingą Sutarties apimties padidėjimą;
- 17.1.4. Sutarties ekonominė pusiausvyra pakeičiama tiekėjo naudai taip, kaip nebuvo numatyta pradinėje Sutartyje.
- 17.2. Sutartis gali būti keičiama jos galiojimo laikotarpiu pagal Viešųjų pirkimų taisyklės be naujos pirkimo procedūros ir nereikalaujant tikrinti, ar nėra 17.1.1–17.1.4 punktuose nurodytų aplinkybių, šiais atvejais:
- 17.2.1. Kiekvieno atskiro keitimo vertė neviršija 10 procentų pradinės Sutarties vertės perkant prekes ar paslaugas ir 15 procentų – perkant darbus, ir keitimas iš esmės nekeičia Sutarties pobūdžio;
- 17.2.2. Atsiranda nenumatytos aplinkybės, dėl kurių būtina atlikti papildomus darbus ar paslaugas, kurie nebuvo numatyti Sutartyje ir kurie negali būti techniškai ar ekonomiškai atskirti nuo pradinės Sutarties be didelių nepatogumų Užsakovui, arba kurie, nors ir gali būti atskirti, yra būtini pradiniam Sutarties objektui užbaigti. Vieno keitimo pagal šį punktą vertė neturi viršyti 50 proc. pradinės Sutarties vertės, o visų tokio tipo keitimų bendra vertė – 100 proc. pradinės Sutarties vertės. Be to, keitimas neturi keisti esminių Sutarties sąlygų.
- 17.3. Jei viena Šalis nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį, kita Šalis turi teisę sustabdyti Sutarties vykdymą. Jei Šalis, gavusi kitos Šalies raštišką pranešimą (el. paštu su patvirtinimu apie perskaitymą arba per kurjerį), per trisdešimt (30) dienų nepašalina pažeidimo, kita Šalis turi teisę pateikti raštišką pranešimą dėl Sutarties nutraukimo. Kiekviena Šalis turi teisę į žalos atlyginimą, įskaitant negautą pelną ar kitą patirtą žalą dėl tokio Sutarties nutraukimo.
- 17.4. Ši žalos atlyginimo nuostata taikoma ir tuo atveju, kai Užsakovas vienašališkai visiškai ar iš dalies nutraukia Sutartį.
- 17.5. Nutraukimas įsigalioja nuo dienos, nurodytos nutraukimo pranešime. Ši diena turi būti po pranešimo pateikimo dienos.
- 17.6. Bet koku Sutarties nutraukimo atveju Šalys nutraukia bet kokią techninės dokumentacijos, programinės įrangos ar konfidencialios informacijos, gautos pagal Sutartį, naudojimą.
- 17.7. Sutarties nutraukimas neturi įtakos toms prievolėms, kurios savo pobūdžiu turi galioti toliau, įskaitant garantinius, konfidencialumo ir atsakomybės įsipareigojimus.

- 17.6. In any case of termination, the Parties shall cease use of any technical documentation, software, or confidential information received under the Contract.
- 17.7. The termination of the Contract shall not affect any obligations which by their nature are intended to survive, including warranty, confidentiality, and liability provisions.

18. ARTICLE 18 - PERSONAL DATA

- 18.1. During the execution of the Contract, the Parties will be led to collect certain personal data (for example, surname, first name, email address, telephone number) concerning the employees of the other Party and any natural persons who need to be associated with the Contract notably for the purposes of exchange in the context of the said Contract, for administrative, commercial and technical follow-up and for monitoring of foreign subcontractors. Each Party undertakes to process such data in accordance with the applicable legal and regulatory provisions. Thus, the Parties shall ensure that their managers, employees, agents, suppliers or subcontractors treat such data confidentially and communicate only to people who must necessarily have access to such data for the performance of their duties.
- 18.2. The Parties undertake to notify each other as soon as possible of any breach of security concerning personal data transmitted and to assist the other in responding to any request from data subjects within the legal deadlines.
- 18.3. Any legal or regulatory developments with regard to personal data protection and privacy, which could give rise to a reinforcement of the Parties' obligations under this article, will be implemented as soon as possible by the Parties and at their own costs.
- 18.4. To the extent that the Company processes personal data on behalf of the Client in the context of this Contract, it shall be considered a data processor under Article 28 of Regulation (EU) 2016/679 (GDPR), and the Parties shall enter into a separate Data Processing Agreement (DPA).

19. ARTICLE 19 – EXPORT CONTROL AND ECONOMIC SANCTIONS

- 19.1. The Client agrees that it will not directly or indirectly export, re-export, sell, ship, or otherwise transfer any System components to or through any countries, territories or parties, subject to seizures, economic sanctions or other restrictive trade measures enforced by the United States, United Kingdom, or European Union.
- 19.2. Without limiting the foregoing, the Client will not directly or indirectly export, re-export, sell, ship, or otherwise transfer any Works to or through any parties that are more than 49% owned by one or more OFAC-sanctioned entities. Nor will any of the Works subject to this article be used directly or indirectly outside of the

18 STRAIPSNIS – ASMENS DUOMENYS

- 18.1. Vykdam Sutartį, Šalys gali rinkti tam tikrus asmens duomenis (pavyzdžiui, pavardė, vardas, el. pašto adresas, telefono numeris), susijusius su kitos Šalies darbuotojais ar bet kuriais fiziniais asmenimis, kurie turi būti susiję su Sutartimi, visų pirma siekiant užtikrinti informacijos apsaiketimą šios Sutarties kontekste, administracinį, komercinį ir techninį bendradarbiavimą bei užsienio subrangovų priežiūrą. Kiekviena Šalis įsipareigoja tokius duomenis tvarkyti vadovaudamasi galiojančiais teisės aktais ir reglamentais. Šalys taip pat užtikrina, kad jų vadovai, darbuotojai, agentai, tiekėjai ar subrangovai tokius duomenis tvarkys konfidencialiai ir perduos tik tiems asmenims, kuriems šie duomenys būtini darbo funkcijoms vykdyti.
- 18.2. Šalys įsipareigoja kuo greičiau viena kitą informuoti apie bet kokį asmens duomenų saugumo pažeidimą ir bendradarbiauti, siekdamas atsakyti į bet kokį duomenų subjektų prašymą per teisės aktuose nustatytus terminus.
- 18.3. Bet kokie teisiniai ar reguliaciniai pokyčiai, susiję su asmens duomenų apsauga ir privatumu, kurie gali padidinti Šalių įsipareigojimus pagal šį straipsnį, bus įgyvendinti kuo greičiau kiekvienos Šalies sąskaita.
- 18.4. Tuo atveju, jei Įmonė Sutarties vykdymo metu tvarko asmens duomenis Užsakovo vardu, ji laikoma duomenų tvarkytoja pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 (BDAR) 28 straipsnį, ir Šalys sudarys atskirą Duomenų tvarkymo sutartį (DPA).

19 STRAIPSNIS – EKSPORTO KONTROLĖ IR EKONOMINĖS SANKCIJOS

- 19.1. Užsakovas patvirtina ir sutinka, kad tiesiogiai ar netiesiogiai neeksportuos, neišeksportuos iš naujo, neparduos, neišsiųs ir jokių kitu būdu neperduos jokių Sistemos komponentų į ar per šalis, teritorijas ar subjektus, kurioms taikomos arešto priemonės, ekonominės sankcijos ar kitos prekybą ribojančios priemonės, taikomos Jungtinių Amerikos Valstijų, Jungtinės Karalystės ar Europos Sąjungos.
- 19.2. Neapribojant pirmiau nurodyto, Užsakovas taip pat įsipareigoja tiesiogiai ar netiesiogiai neeksportuoti, neišeksportuoti iš naujo, neparduoti, neišsiųsti ir neperduoti jokių Darbų asmenims, kurie yra daugiau nei 49 % nuosavybės teise priklausantys vienai ar kelioms OFAC

- United States in connection with any nuclear, chemical, or biological weapons programs, nuclear propulsion programs, the development of ballistic missiles or unmanned aerial vehicles, or other prohibited activities.
- 19.3. The Client shall provide, upon request, end-user and end-use certifications prior to shipment, and shall notify the Company without delay of any intention to transfer the Equipment to a third party. The Company may suspend or cancel the delivery if it reasonably believes that the Equipment may be diverted to a prohibited use, destination or entity under applicable export laws.
- 19.4. The Client will not request the Company to take any action which is prohibited or penalized under any U.S. anti-boycott law or regulation, and any such apparent request will be deemed null and void.

20. ARTICLE 20 - CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY

- 20.1. The Client acknowledges that it is familiar with and complies with national and international legislation on ethics and development. In particular, it undertakes to respect (i) fundamental human rights, (ii) the prohibition of any form of discrimination, (iii) the health and safety of persons, (iv) legislation concerning respect for the environment, economic offences (in particular corruption, fraud, swindling, theft, misuse of company assets, etc.), the fight against money laundering and competition law. In the event of failure to comply with the above commitments, Company reserves the right to terminate the Order and/or Contract at any time and without compensation to the sole detriment of Client.

21. ARTICLE 21 - LIABILITY

- 21.1. The payment of liquidated damages for delay or breach of obligations under the Contract shall not relieve a Party from the performance of its obligations under the Contract.
- 21.2. Payment of liquidated damages and/or receipt of security for performance of the Contract shall not waive the right of a Party to claim compensation from the other Party for any loss suffered by it. The liquidated damages provided for in this Contract shall be deemed to be the minimum unprovable loss of the Parties. Each Party shall be entitled to recover from the other Party damages resulting from the other Party's improper performance or non-performance of its obligations under the Contract, up to the value of the Original Contract, unless a higher amount is required by law. The limitation of liability provided for in this clause shall not apply if the damage is caused by a breach of obligations of confidentiality, of legislation on the protection of personal data or of intellectual property rights.

sankcijuotoms šalims. Taip pat, bet kurie Darbai, kuriems taikomas šis straipsnis, negali būti tiesiogiai ar netiesiogiai naudojami už Jungtinių Amerikos Valstijų ribų, kai tai susiję su branduolinių, cheminių ar biologinių ginklų programomis, branduoliniu varikliu, balistinių raketų ar bepiločių orlaivių (UAV) kūrimu ar kitomis draudžiamomis veiklomis.

19.3. Užsakovas, pareikalavus, pateiks galutinio naudotojo ir galutinio naudojimo patvirtinimus prieš išsiunčiant įrangą ir nedelsdamas informuos Įmonę apie bet kokį ketinimą perduoti įrangą trečiajam šaliai. Įmonė pasilieka teisę sustabdyti arba atšaukti pristatymą, jei turi pagrįstų įtarimų, kad įranga gali būti nukreipta į draudžiamą paskirtį, vietą ar subjektą pagal galiojančius eksporto kontrolės teisės aktus.

19.4. Užsakovas nereikalauja, kad Įmonė atliktų bet kokią veiksmą, kuris būtų draudžiamas ar užtraukia atsakomybę pagal bet kokius Jungtinių Amerikos Valstijų antibojkoto įstatymus ar teisės aktus, ir bet koks toks prašymas bus laikomas negaliojančiu.

20 STRAIPSNIS – ĮMONIŲ SOCIALINĖ ATSAKOMYBĖ

20.1. Užsakovas patvirtina, kad yra susipažinęs su nacionaliniais ir tarptautiniais teisės aktais, reglamentuojančiais etiką ir darnų vystymąsi, bei jų laikosi. Visų pirma, jis įsipareigoja gerbti: (i) pagrindines žmogaus teises, (ii) bet kokios diskriminacijos draudimą, (iii) asmenų sveikatą ir saugą, (iv) teisės aktus, susijusius su aplinkos apsauga, ekonominiiais nusikaltimais (ypač korupcija, sukčiavimu, apgaule, vagyste, įmonės turto pasisavinimu ir pan.), pinigų plovimo prevencija ir konkurencijos teise. Tuo atveju, jei šių įsipareigojimų būtų nesilaikoma, Įmonė pasilieka teisę bet kuriuo metu nutraukti Užsakymą ir (arba) Sutartį be kompensacijos Užsakovo nenaudai.

21 STRAIPSNIS – ATSAKOMYBĖ

- 21.1. Sutartyje numatytų baudų už vėlavimą ar įsipareigojimų pažeidimą sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti savo įsipareigojimus pagal Sutartį.
- 21.2. Baudų sumokėjimas ir (ar) garantijų gavimas dėl Sutarties vykdymo neatima teisės iš bet kurios Šalies reikalauti kompensacijos už jos patirtus nuostolius. Sutartyje numatytos baudos laikomos minimaliu, neįrodomu Šalių patirtu nuostoliu. Kiekviena Šalis turi teisę reikalauti žalos atlyginimo iš kitos Šalies dėl netinkamo ar nevykdyto įsipareigojimų vykdymo pagal Sutartį, iki Pradinės Sutarties vertės, nebent teisės aktai reikalauja didesnės sumos. Ši atsakomybės ribojimo sąlyga netaikoma, jei žala padaryta pažeidus konfidencialumo įsipareigojimus, asmens duomenų apsaugos ar intelektinės nuosavybės teises.
- 21.3. Jei visa ar dalis mokėjimo neįvykdoma per sąskaitoje nurodytą terminą, be jokio išankstinio įspėjimo automatiškai skaičiuojamos palūkanos už pavėluotą mokėjimą – 7 % metinių palūkanų norma nuo nesumokėtos sumos. Palūkanos pradedamos skaičiuoti nuo pirmosios

- 21.3. In the event of total or partial failure to pay on the due date stated on the invoice, daily default interest shall be owed as of right without a prior default notice, at an annual interest rate of 7% from the amount that is due to be paid. Said penalties shall fall due on the first day on which payment is outstanding, without the Company having to request them. The default interest shall be applied without prejudice to any other request that Company may make against the Client. Moreover, the Company may suspend the Works, or terminate the Contract if specific delay merits material breach of the Contract and claim damages.
- 21.4. In the event of delays to accept the System (when delivered), to participate in FAT, SAT or other testing, daily default interest shall be owed as of right without a prior default notice, at an annual interest rate of 7% from the amount of that stage, part of Works.
- 21.5. In the event of delays to execute the Company's Contract obligations, including any stage of the design, manufacturing, testing, delivery, installation, training, as well as any repairing defects, deficiencies, daily default interest shall be owed as of right without a prior default notice, at an annual interest rate of 7% from the amount of that stage, part of Works. If the Company misses a deadline for any stage, liquidated damages shall accrue from the expiry of the deadline (not inclusive) up to and including the date of completion of the Works of that stage. If a delay in a stage causes delays in subsequent stages, the cumulative delay in all the Works (Part) caused by such delay in stages shall be assessed. For example, if FAT testing stage is delayed by 2 weeks and a subsequent stage is delayed by 3 weeks, all the Works (both stages) shall be deemed to be delayed by 3 weeks in total. If the Company pays liquidated damages for delayed stage but completes the subsequent stage on time, the Client shall reimburse to the Company the liquidated damages paid by the Company for delayed stage together with the next payment for the Works.
- 21.6. The liquidated damages must be paid by the defaulted Party within 30 days of the request from the other Party. The Client can include the liquidated damages into the next payments to the Company.

22. ARTICLE 22 - DISPUTE RESOLUTION - APPLICABLE LAW

- 22.1. The Contract and all the relations between the Parties shall be governed by the provisions of the laws of the Republic of Lithuania that are applicable to the substantive issues, with the exception of its rules on conflicts of laws, and the 1980 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (the Vienna Convention).
- 22.2. The Parties shall endeavour to settle amicably and in a spirit of good faith and mutual trust all disputes that may arise in the performance of the Contract.

pavėluoto mokėjimo dienos, be būtinybės Įmonei jų reikalauti. Šios palūkanos taikomos nepažeidžiant kitų Įmonės teisių ar pretenzijų. Be to, Įmonė gali sustabdyti Darbus arba nutraukti Sutartį, jei konkretus vėlavimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, ir reikalauti žalos atlyginimo.

21.4. Jei Užsakovas vėluoja priimti Sistemos pristatymą, dalyvauti FAT, SAT ar kituose bandymuose, automatiškai, be išankstinio įspėjimo, skaičiuojamos 7 % metinės palūkanos nuo atitinkamos etapinės Darbų sumos.

21.5. Vėluojant vykdyti Bendrovės sutartinius įsipareigojimus, įskaitant bet kurį projektavimo, gamybos, bandymų, pristatymo, montavimo, mokymo etapą, taip pat taisant defektus, trūkumus, be išankstinio įspėjimo apie įsipareigojimų nevykdymą, mokami 7 % dydžio metiniai delspinigiai nuo to etapo, darbų dalies sumos. Jei Bendrovė praleidžia bet kurio etapo terminą, iš anksto nustatyti nuostoliai skaičiuojami nuo termino pabaigos (neįskaitant) iki to etapo Darbų užbaigimo dienos imtinai. Jei dėl etapo vėlavimo vėluojama atlikti vėlesnius etapus, vertinamas bendras visų Darbų (jų dalies) vėlavimas, atsiradęs dėl tokio etapų vėlavimo. Pavyzdžiui, jei FAT bandymų etapas vėluoja 2 savaites, o vėlesnis etapas vėluoja 3 savaites, laikoma, kad visi Darbai (abu etapai) iš viso vėluoja 3 savaites. Jei Bendrovė sumoka iš anksto numatytus nuostolius už vėluojantį etapą, tačiau vėlesnį etapą užbaigia laiku, Klientas grąžina Bendrovei už vėluojantį etapą sumokėtus iš anksto numatytus nuostolius kartu su kitu mokėjimu už Darbus.

21.6. Delspinigiai turi būti sumokėti pažeidusios Šalies per 30 dienų nuo kitos Šalies pateikto prašymo. Užsakovas gali įskaityti delspinigius į kitus mokėjimus Įmonei.

22 STRAIPSNIS – GINČŲ SPRENDIMAS – TAIKYTINA TEISĖ

22.1. Šiai Sutarčiai ir visiems Šalių tarpusavio santykiams taikomi Lietuvos Respublikos materialinei teisei priklausantys teisės aktai, išskyrus kolizines teisės normas, taip pat netaikoma 1980 m. Jungtinių Tautų konvencija dėl tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo sutarčių (Viena konvencija).

22.2. Šalys sieks visus ginčus, kylančius iš šios Sutarties vykdymo, spręsti draugiškai, geros valios ir tarpusavio pasitikėjimo dvasia.

22.3. Any dispute arising from or relating to the Contract, which cannot be amicably resolved by the Parties within sixty (60) days shall fall within the sole jurisdiction of the Courts of Republic of Lithuania as applicable under the place of business of the Client, even in the event of a warranty claim, claims by third parties or emergency proceedings.

23. ARTICLE 23 – MISCELLANEOUS

23.1. The Contract may only be modified by a written instrument duly signed by authorized representatives of the Parties.

23.2. If any of the provisions of the Contract is held or deemed to be invalid, illegal or unenforceable, the remaining provisions of the Contract shall be unimpaired, and the invalid, illegal or unenforceable provision shall be replaced by a mutually acceptable provision, which being valid, legal and enforceable, comes closest to the intention of the Parties underlying the invalid, illegal or unenforceable provision.

23.3. All notices under this Agreement shall be sent in writing (email included) at the addresses of the Parties. Any change of address must be notified to the other Party in compliance with the present article.

23.4. A waiver of any right or remedy is only effective if given in writing and shall not be deemed a waiver of any subsequent breach or default. A delay or failure to exercise, or the single or partial exercise of, any right or remedy shall not waive that or any other right or remedy nor prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy.

23.5. Company shall not be required to fulfil its obligations under the Contract if a provision of the law or regulations or a decision prohibits it from exporting its Works (such as, for example, due to the use that may be made thereof). The Client undertakes to comply with all the rules on the control of exports that are applicable to the Works and to hold Company harmless from all breaches of said rules by the Client.

23.6. During the performance of the Contract, the Company may subcontract all or part of its rights and obligations under the Contract. The Company undertakes to ensure that its subcontractors comply with all its undertakings and assumes responsibility for the suppliers or subcontractors it has chosen.

23.7. No one other than a Party to this Agreement shall have any right to enforce any of its terms.

23.8. Neither Party may assign, transfer, mortgage, charge, declare a trust over or deal in any other manner with any or all of its rights or obligations under the Contract without the other Party's prior written consent. By derogation to the above, Company may assign the Contract to its affiliates upon notification to the Client.

22.3. Bet koks ginčas, kylantis iš šios Sutarties ar su ja susijęs, kuris per šešiasdešimt (60) dienų nebus išspręstas taikiai, priklauso išimtinai Lietuvos Respublikos teismų jurisdikcijai pagal Užsakovo verslo buveinės vietą, net ir tuo atveju, kai ginčas susijęs su garantiniais reikalavimais, trečiųjų šalių pretenzijomis ar skubos tvarka nagrinėjamos bylomis.

23 STRAIPSNIS – IVAIRŪS NUOSTATAI

23.1. Sutartis gali būti keičiama tik rašytine forma, pasirašyta abiejų Šalių įgaliotų atstovų.

23.2. Jeigu kuri nors Sutarties nuostata būtų pripažinta negaliojančia, neteisėta ar neįgyvendinama, likusios nuostatos lieka galioti. Tokia negaliojanti, neteisėta ar neįgyvendinama nuostata turi būti pakeista abiem Šalims priimtina, galiojančia, teisėta ir įgyvendinama nuostata, kuri kiek įmanoma atitinka pradinę Šalių ketinimų esmę.

23.3. Visi pranešimai pagal šią Sutartį turi būti siunčiami raštu (taip pat el. paštu) į Šalių nurodytus adresus. Bet koks adreso pasikeitimas turi būti praneštas kitai Šaliai vadovaujantis šiuo straipsniu.

23.4. Atsisakymas pasinaudoti kokia nors teise ar teisine gynybos priemone galioja tik raštu ir nelaikomas atsisakymu reikalauti atsakomybės už vėlesnius pažeidimus. Vėlavimas pasinaudoti teise, jos nepasinaudojimas, vienkartinis ar dalinis jos įgyvendinimas netrukdo ateityje naudotis ta ar kita teise ar priemone.

23.5. Įmonė neprivalo vykdyti savo įsipareigojimų pagal Sutartį, jei teisės aktų nuostatos ar sprendimai draudžia eksportuoti Darbus (pavyzdžiui, dėl galimos jų paskirties). Užsakovas įsipareigoja laikytis visų eksportą reglamentuojančių taisyklių, taikomų šiems Darbams, ir atlyginti Įmonei bet kokią žalą dėl šių taisyklių pažeidimo.

23.6. Sutarties vykdymo metu Įmonė gali perduoti dalį ar visus savo įsipareigojimus ar teises subrangovams. Įmonė užtikrina, kad jos subrangovai laikysis šios Sutarties įsipareigojimų, ir prisiima atsakomybę už jų veiklą.

23.7. Jokia trečioji šalis neturi teisės reikalauti vykdyti šios Sutarties nuostatų, jei ji nėra Sutarties Šalis.

23.8. Jokia Šalis negali be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo perleisti, perduoti, įkeisti, nustatyti pasitikėjimo teisių ar kitaip disponuoti visomis ar dalimi savo teisių ar pareigų pagal Sutartį. Išimtis: Įmonė gali perleisti Sutartį savo susijusioms įmonėms apie tai pranešusi Užsakovui.

24 STRAIPSNIS – PRIEDAI

24. ARTICLE 24 – APPENDIXES

- 24.1. Appendix 1 – Technical specification;
- 24.2. Appendix 2 – the Company’s offer;
- 24.3. Appendix 3 — Tender documents.

25. ARTICLE 25 – COUNTERPARTS

The Parties acknowledge and agree that the counterpart of this Contract can be signed by electronic means or can be delivered by facsimile, photocopying or scanned copy of the final and handwritten signed version of the Contract. These counterparts shall be deemed to be original, and consequently will be fully applicable as permitted by the relevant applicable law.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties by their duly authorized representatives have executed the Agreement as of the effective date.

Nando

Date:

Name: Justinas Taruška

Title: Managing director

- 24.1. Priedas Nr. 1 – Techninė specifikacija;
- 24.2. Priedas Nr. 2 – Įmonės pasiūlymas;
- 24.3. Priedas Nr. 3 – Pirkimo dokumentai.

25 STRAIPSNIS – SUTARTIES EGZEMPLIORIAI

Šalys patvirtina ir sutinka, kad ši Sutartis gali būti pasirašyta elektroninėmis priemonėmis arba perduota faksu, kopija ar nuskenuotu ranka pasirašytu galutiniu Sutarties variantu. Tokie egzemplioriai laikomi originalais ir turi visišką teisinę galią pagal taikomus teisės aktus.

TAM PATVIRTINTI Šalys, per savo tinkamai įgaliotus atstovus, pasirašė šią Sutartį jos įsigaliojimo dieną.

Date:

Name:.

Title: